

Georg Philipp Telemann (1681-1767)

Miriways (1728), opera in three acts on a libretto by Johann Samuel Müller, TWV 21:24

Performance of the 1999 Bärenreiter Edition, recorded live by Norddeutscher Rundfunk at the Laeiszhalle Hamburg on 24 November 2017 as part of the Telemann Festival Hamburg.

CD 1

1 1. Overture 3. 39

Act 1

2 2. Recitative: Glaub nur, es würde mir (Miriways, Samischa) 1. 17
3 3. Aria: Könnt' ich nur zu ihm sprechen (Samischa) 5. 10
4 6. Recitative: Wo aber ist jetztund das erste Pfand 1. 46
(Miriways, Samischa)
5 7. Choir of Persians: Lebe, großer Sophi, lebe! 2. 53
6 8. Recitative: Komm' tapf'rer Prinz (Miriways) 1. 14
7 9. Aria: Ein dopp'ler Kranz (Miriways) 3. 29
8 10. Recitative: Vergiftetes Geschenk (Sophi) 1. 00
9 11. Aria: Die Liebe spricht (Sophi) 1. 58
10 12. Recitative: Mein Prinz, wie so betrübt? (Bemira, Sophi) 1. 40
11 13. Aria: Ich liebe dich mit zartem Triebe (Bemira) 4. 20
12 14. Recitative: Wie ist dir, Nisibis? (Nisibis) 1. 05
13 15. Aria: Komm, sanfter Schlaf! (Nisibis) 2. 10

14 16. Recitative: Ich folge meinem Leitstern nach (Murzah) 0. 41
15 17. Aria: Angenehme Westenwinde (Murzah) 4. 16
16 18. Recitative: Ich will von hinnen gehn (Murzah) 0. 09
17 19. Recitative: Wo ist die Nisibis geblieben? (Zemir) 0. 40
18 20. Aria: Ja, ja, es muss mir glücken (Zemir) 3. 54
19 21. Recitative: Wie ist mir? (Nisibis, Zemir) 1. 05
20 22. Aria: Mein widriges Geschicke (Nisibis) 4. 57

Act 2

21 27. Recitative: Wenn man in Kirwan (Miriways, Murzah) 0. 49
22 28. Recitative: Der Fürst, in dessen Hand (A Messenger, Miriways) 2. 01
23 29. Aria: Es erzitt're der Wüt'rich (Miriways) 2. 43
24 30. Recitative: Kennst du die Nisibis? (Miriways, Zemir) 0. 32
25 31. Recitative: Wenn wegen des Befehls (Murzah, Miriways) 0. 47
26 32. Aria: Edle Sinnen lassen nicht (Murzah) 3. 03
27 33. Recitative: Da ich das Deine (Zemir, Nisibis) 0. 44
28 34. Aria: Die Dankbarkeit wird dich verpflichten! (Zemir) 2. 28
29 37. Recitative: Wo ist ein Schmerz (Sophi, Nisibis, Bemira) 3. 17
30 38. Aria: Zwar diese, die du wirst umfassen (Bemira) 3. 43
31 39. Sinfonie en Sarabande 1. 40
32 40. Accompagnement: Des Schicksals starke Macht 1. 10
(Der Geist, Bemira, Sophi)
33 41. Aria: Viel lieber zu erblassen (Sophi) 4. 05

Total playing time: 74. 53

CD 2

1	47. Recitative: Wer bist du? (Murzah)	0. 20
2	48. Recitative: Des Murzah Liebe (Zemir)	1. 30
3	49. Aria: Unwürd'ger, deine Liebeskerze (Zemir)	5. 24
4	50. Sinfonia, Marche en Persien	1. 38
5	52. Recitative: Ein junger Prinz, der sich vermählen soll (Miriways)	0. 42
6	53. Aria: Verjage die Wolken (Miriways)	3. 43
7	54. Recitative: Ach Fürst, nimm dein Geschenk (Sophi, Miriways)	1. 46
8	55. Aria: Geh, undankbares Herze (Miriways)	5. 09
9	56. Recitative: Du nennest mich ein undankbares Herz? (Sophi)	0. 18
10	57. Aria: Nenn ein Herz doch unbeglücket (Sophi)	4. 34

Act 3

11	58. Recitative: Mit dankbegier'gem Sinn (Samischa, Nisibis)	2. 09
12	59. Aria: Lass dir sein ehrerbietig's Flehen (Samischa)	3. 34
13	60. Recitative: Es darf mir Murzah nicht verbunden sein (Nisibis)	1. 36
14	61. Aria: Sein edles Herz (Nisibis)	4. 21
15	67. Aria: Sa lustig, ihr Brüder(Scandor)	2. 20
16	68. Sinfonie	1. 35
17	69. Chorus: Feuer! Feuer!	0. 18
18	70. Recitative: O Himmel (Murzah)	0. 19
19	71. Chorus: Feuer! Feuer!	0. 19
20	72. Recitative: Sie ist vor Schrecken tot (Murzah, Zemir, Nisibis)	3. 11

21	73. Aria: Kann's möglich sein (Zemir)	3. 42
22	74. Recitative: So bist du auch dem Tode noch entrissen? (Nisibis, Samischa, Zemir, Murzah)	2. 30
23	75. Aria: Wenn du kannst, so heiß mich lügen! (Murzah)	4. 56
24	77. Recitative: Er geht beschämet (Samischa)	2. 02
25	78. Aria à 2: Welch süßes Ergötzen (Murzah, Nisibis)	4. 36
26	81. Recitative: Bestehst du noch auf deinem Sinn? (Miriways)	0. 13
27	82. Aria: Lass, mein Sohn, ach, lass dir raten (Miriways)	5. 40
28	83. Recitative: Ach freilich macht mir's große Pein (Sophi)	0. 30
29	84. Aria: Ich will mit verscheuchten Rehen (Sophi)	4. 07
30	85. Recitative: Man lasse mein Gemahl (Miriways)	0. 06
31	86. Sinfonia	0. 58
32	87. Recitative: Hat dich die Liebe denn so heftig eingenommen (Miriways, Sophi, Bemira)	2. 42
33	88. Final Chorus: Die Sonne des Glückes	2. 15

Total playing time: 79. 30

Miriways	André Morsch , Baritone
Sophi	Robin Johannsen , Soprano
Bemira	Sophie Karthäuser , Soprano
Nisibis	Lydia Teuscher , Soprano
Murzah	Michael Nagy , Baritone
Samischa	Marie-Claude Chappuis , Mezzo-soprano
Zemir	Anett Fritsch , Soprano
Geist/Scandor	Dominik Köninger , Baritone
Gesandter	Paul McNamara , Tenor

Akademie für Alte Musik Berlin

Bernard Labadie, conductor

Akademie für Alte Musik Berlin

Violin 1: Bernhard Forck, Gudrun Engelhardt, Kerstin Erben, Uta Peters, Rahel Mai

Violin 2: Dörte Wetzels, Gabriele Steinfeld, Edburg Forck, Stephan Mai, Matthias Hummel

Viola: Sabine Fehlandt, Annette Geiger, Stephan Sieben

Violoncello: Jan Freiheit, Barbara Kernig

Double Bass: Walter Rumer, Christine Sticher

Harpsichord: Raphael Alpermann

Lute: Joachim Held, Lee Santana

Flute: Christoph Huntgeburth, Andrea Theinert

Oboe & Oboe d'amore: Xenia Löffler, Michael Bosch

Bassoon: Christian Beuse, Eckhard Lenzing

Horn: Erwin Wieringa, Miroslav Rovenský

Percussion: Michael Metzler

Searching the exotic

I. Isfahān / Persia 1722

Persia was in turmoil. In early March 1722 an Afghan army had defeated the Persian army on a battlefield near Isfahān. By number the Persian military forces seemed to be superior. Yet their leaders were simply interested in their own respectively individual success, and thus no unanimous actions whatsoever were taken. In the end, after the disastrous battle, the people forced the Shāh of Persia to render his residence city Isfahān to the rebellious Afghan invaders. Finally, months of starvation, mortal infections and even cannibalism seemed to come to an end. The foregoing Afghan siege to the formerly finest city of Persia had bereaved the people of food and devastated them morally. Now, the ruling Shāh decided to abdicate, and leave the throne in favour of the new Afghan ruler. The uprising in the Persian province of Qandahār (today

part of Afghanistan) had an earlier history. Already during the summer of 1709 a certain Mīr Wais Khān Hōtak-Ghālzai († 1715) had started a revolt against the local Persian authorities. Mīr Wais was leader of an Afghan tribe — kind of a “warlord”. And very soon he recognized how weak the forces in the Persian capital Isfahān had become during the years of reign of the present Shāh, penultimate of the famous Safavīd dynasty. Mīr Wais’s son was to pursue his father’s goal to free the Afghan provinces from Persian domination. After a first excursion, Mīr Maghmūd Khān Hōtak-Ghālzai (c. 1697-1725) invaded the Persian mainlands in the late summer of 1719. J. S. Müller alludes passingly to his raids into the province of Kermān in his libretto. Taking advantage of the decaying situation of the empire, Mīr Maghmūd finally managed to become Shāh himself and to found a — albeit short-lived — period of Afghan rule over Persia.

These events in the far-away exotic and still alluring Orient made a sensation in Europe. News mostly reached the western hemisphere via Constantinople. Thus printed newspapers and manuscript news-sheets of the early 1720s abound with detailed reports of the political developments in the heart of the regions of the today Islamic Republic of Iran. What happened in the East also ignited publications of *mémoires*, pamphlets, and rather curious literary products — partly based on eye-witness accounts, partly offsprings of more doubtful origins. Into the latter category falls a spurious alleged biography “Der Persianische Cromwel, Oder Leben und Thaten Des MIRIWAYS”, first published in 1723 (an English version appeared —allegedly in London — one year later: “The *Persian Cromwell*: being An Account of the Life and Surprising Achievements and Successes of *Miri-Ways*”). Being anything less than a reliable biography either of Mīr Wais or of Mīr Maghmūd, it’s a fictitious account

that could happily turn nowadays into a Bollywood movie. At least it is another piece of evidence which shows that the actual Mīr Maghmūd for most Europeans went under his father’s more famous name. And probably this very so-called biographical account became one of the sources for a quite outstanding opera.

II. Hamburg 1728

Like the Persian Safavīd dynasty the Hamburg opera house was long past its zenith. On May, 26, 1728, a new opera reached the stage for the first time: *MIRIWAYS*. Johann Samuel Müller (1701-1773), teacher, and poet of some renown at the opera houses in Hamburg and Brunswick, had furnished the libretto, and Georg Philipp Telemann (1681-1767), “world-famous” composer, and civic musical director at Hamburg, had set the verse to music. Müller had drawn for his subject on what had recently happened in Persia, the events of six years earlier still being in

contemporaries' minds. The libretto had transformed the Afghan usurper of the Persian throne into a monarch who tends to ideals of the enlightenment movements. At some points the author alluded to actual historical events, like the raids into Kermān, as mentioned earlier, or the deposition/abdication of the Safavīd Shāh. But more important for Europeans avidly interested in contemporary fashionable exoticism, Müller's libretto asked for quite specific stage settings suggesting he had some knowledge of Isfahān in the 17th and 18th century, which may well have affected the costume designs too. There were already a number of visual sources available for public consumption. To mention but two of them: when Cornelis de Bruyn (Bruin) (1652-1726/27), a Dutch artist and painter, travelled to Russia, and further into Persia and India, he made a lot of drawings of places he witnessed and people he encountered. Copperplates and etchings from de Bruyn's original drawings accompanied his successful published

account "Reizen over Moskovie, door Persie en Indie" (Amsterdam 1711). A rather more popular source was the encyclopaedic travel account "Ausführliche Beschreibung der kundbaren Reyse nach Muscow und Persien" (1663, enlarged edition) by Adam Olearius (1599-1671), erudite savant and librarian at the court of the duke of Schleswig-Holstein-Gottorf. While literary and visual sources for recreating oriental exoticism on stage were thus readily available, models for the musical sound of 17/18th-century Persia were obviously less easily accessible.

In search for aural samples of the exotic Telemann had to content himself in 1728 with his experiences of eastern European folk music in Poland, 25 years earlier. One might possibly detect some faint echoes of Turkish (Osman) Janissary bands, especially in the choruses and the instrumental pieces. For the chorus "Lebe, grosser Sophi, lebe!" (I,2) and the following aria the composer had music by an Italian

contemporary in mind. As identified by Ian Payne and John H. Roberts, Telemann drew on an opera aria by Giovanni Porta (ca. 1677-1755), a renowned Venetian composer of sacred and theatrical vocal music. George Frideric Handel (1685-1759) reused the same tune to introduce the legendary exotic Queen of Sheba (in *Solomon*, 1749) two decades later. Telemann transposed the original soprano aria for a baritone ("Ein doppler Cranz soll deine Scheitel schmücken" I,2). In other respects the quite demanding, prominent horn parts convey the most traits of colourful exoticism to the score of *Miriways*. Demanding, too, are the vocal parts which were composed for the virtuosic singers of the Hamburg opera ensemble. Thanks to a copyist's note in the sole surviving manuscript, it is known that Maria Domenica (Domenichina) Polon (Pollone) (c. 1695/1700? – after 1750) took the role of Sophi, rightful claimant to the throne of Persia. Pollone, a mezzosoprano, was brought from Venice to Germany serving as singer at a small German

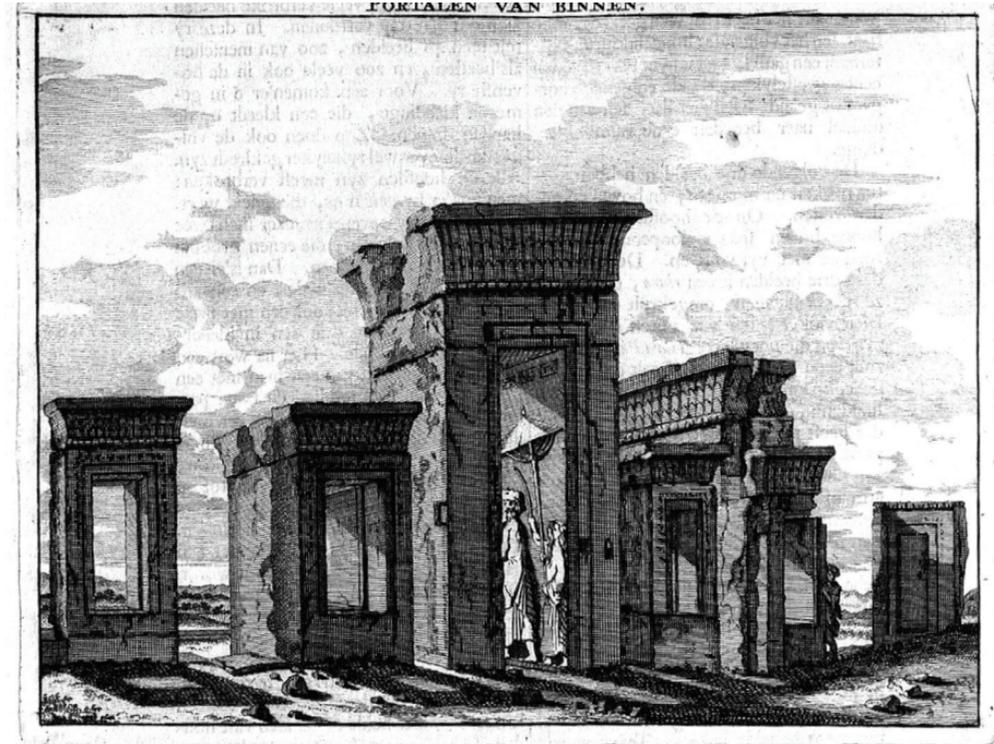
princely court. She and her husband were temporarily granted leave from the court to improve their musical skills in Hamburg (and elsewhere within the German speaking parts of the Holy Roman Empire). During her years in Hamburg, under the guidance of Georg Philipp Telemann, Maria Domenica Pol(l)on(e) became one of the city's most favourite singers. Probably she performed the part of Sophi one more time, when *Miriways* returned to the stage of the Hamburg theatre.

With their opera *Miriways*, Johann Samuel Müller and Georg Philipp Telemann achieved an example of exoticism which stands out for various reasons: its libretto hints at a lavish recreation of settings of 17/18th-centuries Isfahān, for examples different rooms in the Shāh's palace and the explicitly mentioned "Nakara Chane" (II,12). This was a wooden gallery situated at the northern gate of the central Naqsh-e Jahān square, on which musicians used to play for the Shāh's awakening in the

morning and his going to bed at night. Telemann provided an instrumental sinfonia, explicitly styled a “marche en persien [recte: persan]”, to imitate this ceremonial music. Congenial to Müller’s aiming at an oriental setting, Telemann tinges his musical composition over and over again with exotic colours — although more Eastern-European than actually Persian. In this respect, Wolfgang Amadé Mozart (1756-1791) will be somehow more successful five and a half decades later. His singspiel *Die Entführung aus dem Serail* (The Abduction from the Seraglio) (Vienna 1782) is another example of exoticism, yet the respective instrumental and vocal pieces seem more indebted to Turkish models like the earlier-mentioned Janissary bands. Yet the most outstanding aspect of *Miriways* is its subject, taken from the very recent Persian-Afghan history and the exclusively Persian and Afghan characters. Other baroque operas with exotic subjects were usually either set in antiquity or within the first three decades of the 17th century.

The Hamburg revival of *Miriways* in 1730 hints at a success, however modestly. This opera could become a success again today, displaying a great deal of enlightenment ideas, best clad into lavish Persian décor and costumes.

Rashid-S. Pegah



Persepolis (1704), by Cornelis de Bruyn (1652-1727)
Published in *Reizen over Moskovie, door Persie en Indie* (1711)

Dem Exotischen auf der Spur

I. Isfahān / Persien 1722

Persien war in Aufruhr. Anfang März 1722 hatte eine afghanische Armee das persische Heer auf einem Schlachtfeld nahe Isfahān besiegt. Zahlenmäßig schien das persische Militär zwar überlegen zu sein. Doch dessen Anführer waren schlicht an ihrem jeweiligen persönlichen Erfolg interessiert, so dass sie keineswegs einvernehmlich vorgingen. Nach der verhängnisvollen Schlacht zwang das Volk den Schah von Persien, seine Haupt- und Residenzstadt Isfahān den aufständischen afghanischen Eindringlingen zu überlassen. Endlich schienen Monate der Hungersnot, der tödlichen Erkrankungen und sogar des Kannibalismus vorüber zu sein. Die vorangegangene afghanische Belagerung der einstmals schönsten Stadt Persiens beraubte das Volk seiner Nahrung und es verwehrte moralisch. Nunmehr entschied der regierende Schah, abzudanken und den

Thron zugunsten des neuen afghanischen Herrschers zu räumen. Dem Aufstand in der persischen Provinz Kandahār (heutzutage zu Afghanistan gehörend) war eine Vorgeschichte vorangegangen: Bereits während des Sommers 1709 hatte ein gewisser Mir Wais Khān Hōtak-Ghālzai († 1715) begonnen, wider die örtlichen persischen Machthaber zu revoltieren. Mir Wais war Anführer eines afghanischen Stammes — eine Art „warlord“. Und alsbald erkannte er, wie schwach die Kräfte in der persischen Hauptstadt Isfahān während der Jahre der Herrschaft des derzeitigen Schahs geworden waren, des vorletzten der berühmten Safawīden-Dynastie. Mir Wais' Sohn sollte das Ziel seines Vaters weiterverfolgen: Die afghanischen Provinzen von der persischen Vorherrschaft zu befreien. Nach einem ersten Streifzug drang Mir Maghmūd Khān Hōtak-Ghālzai (ca. 1697-1725) im Spätsommer 1719 in persische Gebiete vor. Auf seine Einfälle in die Provinz Kermān (im Südosten des Iran) spielt J. S. Müller

bisweilen in seinem Libretto an. Den Verfall des Reiches zu seinem Vorteil nutzend, gelang es Mir Maghmūd schließlich, selbst Schah zu werden, und eine — kurze — Zeit afghanischer Herrschaft über Persien zu begründen.

Diese Ereignisse im fernen und nach wie vor verlockenden Orient galten in Europa als Sensation. Nachrichten erreichten den westlichen Einflussbereich über Konstantinopel. Somit waren Zeitungen und handschriftliche Nachrichtenblätter der frühen 1720er Jahre voll von ausführlichen Berichten von den politischen Entwicklungen im Herzen der heutigen Islamischen Republik Iran. Was geschah, löste auch eine Veröffentlichungswelle von *mémoires*, Flugschriften sowie eher seltsamen literarischen Erzeugnissen aus — teils auf Augenzeugenberichten fußend, teils Hervorbringungen von mehr zweifelhafter Herkunft. Zu letzteren zählt eine angebliche (Pseudo-) Lebensbeschreibung: „Der Persianische

Cromwel, Oder Leben und Thaten Des MIRIWAYS“, erstmals im Jahre 1723 veröffentlicht (eine englischsprachige Fassung erschien — angeblich in London — ein Jahr später). Es ist weder eine zuverlässige Biographie von Mir Wais noch von Mir Maghmūd, sondern eine erdachte Erzählung, die heutzutage schlicht und ergreifend in einen Bollywood-Film verwandelt werden könnte. Zumindest ist es ein weiterer Beleg dafür, dass Mir Maghmūd den meisten Europäern nur unter dem berühmteren Namen seines Vaters bekannt war. Und vermutlich wurde diese sogenannte Biographie zu einer der Quellen für eine ziemlich außergewöhnliche Oper.

II. Hamburg 1728

Wie für die persische Safawīden-Dynastie lag für das Hamburger Opernhaus der Gipfelpunkt ihrer Geschichte bereits länger zurück. Am 26. Mai 1728 gelangte eine neue Oper erstmals auf die Bühne: *MIRIWAYS*. Johann Samuel Müller (1701-

1773), Lehrer und namhafter Textdichter an den Opernhäusern in Hamburg und Braunschweig, hatte das Libretto geliefert und Georg Philipp Telemann (1681-1767), „welt-berühmter“ Komponist und städtischer Musikdirektor in Hamburg, hatte die Dichtung vertont. Deren Inhalt bezog Müller aus dem, was jüngst in Persien geschehen war; die Ereignisse sechs Jahre zuvor waren noch im zeitgenössischen Bewusstsein. Im Libretto war der afghanische unrechtmäßige Machthaber auf dem persischen Thron zu einem Monarchen gewandelt, der Leitgedanken der Aufklärung zuneigt. Stellenweise spielte der Verfasser auf tatsächliche historische Begebenheiten an, wie die vorerwähnten Einfälle in Kermān oder die Absetzung beziehungsweise Abdankung des Safawīden-Schahs. Das Interesse am Exotischen war damals in ganz Europa en vogue. Bemerkenswert erscheint es, dass das Libretto Müllers Bühnenbilder verlangte, die darauf deuten, dass er eine bestimmte Vorstellung vom Isfahan des 17.

und 18. Jahrhunderts hatte. Sie mag sich vielleicht auch in den Kostümen der Sänger widergespiegelt haben.

Es gab bereits eine Anzahl allgemein verfügbarer visueller Quellen. Um nur zwei von ihnen zu erwähnen: Als Cornelis de Bruyn (Bruin) (1652-1726/27), ein niederländischer Künstler und Maler, nach Russland reiste und weiter nach Persien und Indien, fertigte er viele Zeichnungen von Orten und Menschen, die er antraf. Kupferstiche und Radierungen von de Bruyns ursprünglichen Zeichnungen gab er seiner erfolgreich veröffentlichten Reisebeschreibung bei, „Reizen over Moskovie, door Persie en Indie“ (Amsterdam 1711). Eine sehr viel bekanntere Quelle war die enzyklopädische „Ausführliche Beschreibung der kundbaren Reyse nach Muscow und Persien“ (erweiterte Ausgabe: 1663) von Adam Olearius (1599-1671), Gelehrter und Hofbibliothekar des Herzogs von Schleswig-Holstein-Gottorf. Während schriftliche und visuelle Quellen somit

bereitstanden, um orientalischen Exotismus auf der Bühne zu erschaffen, waren Muster musikalischer Klänge aus dem Persien des 17.-18. Jahrhunderts offenbar weniger leicht zugänglich.

Auf der Suche nach exotischen Hörbeispielen musste Telemann sich anno 1728 mit seinen Erfahrungen mit osteuropäischer Volksmusik in Polen, 25 Jahre früher, begnügen. Vielleicht entdeckt man einen schwachen Widerhall türkischer (osmanischer) Janitscharenkapellen, zumal in den Chören und Instrumentalstücken. Für den Chor „Lebe, grosser Sophi, lebe!“ (1,2) und die folgende Arie hatte der Komponist Musik eines italienischen Zeitgenossen im Sinn. Wie Ian Payne und John H. Roberts herausfanden, bediente sich Telemann einer Opernarie von Giovanni Porta (ca. 1677-1755), einem bekannten venezianischen Komponisten von Kirchenmusik und Bühnenwerken. Georg Friedrich Händel (1685-1759) verwendete dieselbe Melodie zwei Jahrzehnte später

erneut, um die legendäre exotische Königin von Saba (in *Solomon*, 1749) vorzustellen. Telemann transponierte die ursprüngliche Sopranarie für einen Bariton („Ein doppler Cranz soll deine Scheitel schmücken“ I,2). Ansonsten verleihen zumeist die auffallend anspruchsvollen Hornpartien der *Miriways*-Partitur den Anstrich von farbenfrohem Exotismus. Anspruchsvoll sind auch die Vokalpartien, komponiert für die Gesangsvirtuosen des Hamburger Opernensembles. Dank der Anmerkung eines Kopisten in der einzigen erhaltenen Abschrift ist bekannt, dass Maria Domenica (Domenichina) Polon (Pollone) (ca. 1695/1700?-nach 1750) die Rolle des Sophi übernahm, des rechtmäßigen persischen Thronanwärters. Pollone, ein Mezzosopran, kam von Venedig nach Deutschland um an einem kleinen deutschen Fürstenhof zu dienen. Sie und ihr Ehemann wurden zeitweilig vom Hofe beurlaubt, um ihre musikalischen Fertigkeiten in Hamburg (und andernorts innerhalb der deutschsprachigen Teile des Heiligen

Römischen Reiches deutscher Nation) weiter zu verbessern. Während ihrer Jahre in Hamburg, angeleitet von Georg Philipp Telemann, wurde Maria Domenica Pol(l)on(e) eine der beliebtesten Sängerinnen der Stadt. Möglicherweise übernahm sie die Hosenrolle des Sophi erneut, als *Miriways* (1730) auf die Bühne des Hamburger Opernhauses zurückkehrte.

Mit ihrer Oper *Miriways* gelang Johann Samuel Müller und Georg Philipp Telemann ein Beispiel für Exotismus, das aus unterschiedlichen Gründen herausragt: Das Libretto lässt eine aufwendige Neuschöpfung von Schauplätzen im Isfahān des 17.-18. Jahrhunderts annehmen, beispielsweise verschiedene Räume im Palast des Schahs und die ausdrücklich genannte „Nakara Chane“ (II,12). Dies war eine hölzerne Galerie am nördlichen Tor des Naqsh-e Jahān-Platzes, inmitten der Innenstadt. Auf der Galerie spielten Musiker für gewöhnlich, während der Schah morgens erwachte und abends

zu Bett ging. Telemann komponierte ein Instrumentalstück, nämlich bezeichnet als „marche en persien [lies: persan]“, um diese zeremonielle Musik nachzuahmen. Dem von Müller beabsichtigten orientalischen Rahmen kongenial entsprechend, tüncht Telemann seine musikalische Komposition wieder und wieder mit exotischen Farben – wiewohl mehr osteuropäisch denn tatsächlich persisch. In dieser Hinsicht wird Wolfgang Amadé Mozart (1756-1791) fünfzehn Jahre später etwas erfolgreicher sein. Sein Singspiel *Die Entführung aus dem Serail* (Wien 1782) ist vielleicht das berühmteste Beispiel für Exotismus. Hier jedoch scheinen die einschlägigen Instrumentalstücke und Gesangsnummern türkischen Vorbildern, wie den vorerwähnten Janitscharenkapellen, stärker verpflichtet zu sein. Um zu Müller und Telemann zurückzukehren: Zwei Aspekte von *Miriways* ragen besonders heraus. Zum einen die Wahl des Sujets aus der seinerzeit jüngsten persisch-afghanischen Geschichte, zum

anderen die Wahl ausschließlich persischen und afghanischen Bühnenfiguren. Andere Barockopern mit exotischen Sujets spielten zumeist im Altertum oder innerhalb der ersten drei Jahrzehnte des 17. Jahrhunderts.

Die (bereits erwähnte) Hamburger Wiederaufnahme des *Miriways* im Jahre 1730 deutet auf einen Erfolg hin, wenn auch bescheiden. Und auch heute könnte die Oper wieder ein Bühnenerfolg werden, viele aufgeklärte Gedanken ausbreitend, am besten eingekleidet in opulente persische Ausstattung und Kostüme.

Rashid-S. Pegah

MIRIWAYS
Oper von Georg Philipp Telemann

TVWV 21:24
(Hamburg 1728)

Libretto: Johann Samuel Müller

Personen:

Miriways,
Fürst von Candahar, Protektor von Persien

Sophi,
ein Sohn des alten abgesetzten Schachs, in die Bemira verliebt

Bemira,
vermeinte Schwester der Nisibs, welche endlich vor des Miriways Tochter erkannt wird, in den Sophi verliebt

MIRIWAYS
Opera by Georg Philipp Telemann

TVWV 21:24
(Hamburg 1728)

Libretto: Johann Samuel Müller

Persons:

Miriways,
Monarch of Candahar, protector of Persia

Sophi,
Son of the overthrown Shah, in love with Bemira

Bemira,
Alleged sister of Nisibis, finally recognized as Miriways' daughter, in love with Sophi

Nisibis,
eine persische nach Ispahan geflüchtete Dame, in den Murzah verliebt

Murzah,
ein tartarischer Fürst, Bruder der Samischa, in die Nisibis verliebt

Samischa,
heimliche Gemahlin des Miriways, Mutter der Bemira

Zemir,
ein persischer Fürst, der Nisibis liebt

Gesandter des alten abgesetzten Schachs

Geist des verstorbenen Schach Abas des Ersten

Scandor,
der Samischa Bedienter

Nisibis,
Persian lady who has fled to Ispahan, in love with Murzah

Murzah,
A Tartarian monarch, brother of Samischa, in love with Nisibis'

Samischa,
Secret wife of Miriways, mother of Bemira

Zemir,
A Persian monarch, in love with Nisibis

Page of the old, overthrown Shah

Ghost of the late Shah Abas the First

Scandor,
Servant of Samischa

Libretto

CD 1

Overture

1

Ouverture

2

Erste Handlung

1. Auftritt

(Das ordentliche königliche Wohngemach,
Deka genannt)

First Act

Scene 1

(the royal apartment, called Deka)

Rezitativ

Miriways

Glaub nur, es würde mir der Würde Glanz und
Schein
nur halb so angenehm, nur halb so süße sein,
wenn ich dieselbige mit dir nicht teilen sollte.
Du weißt, daß ich schon längst mich dir
vermählen wollte,
doch muß' ich meines Vaters Willen,
der mir des Moguls Enkelin
zu nehmen anbefahl, erfüllen,
dem Himmel ist bekannt, mit wieviel Qual.

Recitative

Miriways

Believe me, all the splendour of my reign
Would only be half as sweet
If I could not share it with you.
You know that I've been wanting to wed
you for so long
But I have to obey my the will of my
father,
Who has told me
To marry the mogul's granddaughter,
Heaven knows how much that hurts me.

Samischa

Hast du, mein Miriways, darüber dich gequält,
so hat der Gram mich fast entseelt.
Es schied dem Ansehn nach die so gekränkte
Seele
schon aus des matten Körpers Höhle,
doch ließ ich noch zuvor mit tausend Zähnen
halb sterbend diese Worte hören:

Samischa

It may hurt you, my Mirways,
But the anguish has nearly desouled me.
It seems as if my aching soul
Already left my empty, faint body,
But before it's gone, with a thousand
tears
I tell you this:

Arie (Samischa)

Könnst' ich nur zu ihm noch sprechen,
ehe mir die Augen brechen:
Ungetreuer, gute Nacht!
Meiner Augen dunkle Kerzen
hätten wohl aus seinem Herzen
einen Seufzer noch gebracht.

Aria (Samischa)

If only I could speak to him,
Before my eyes break:
Dishonest, good night!
The dark candles of my eyes,
Would have caused even his heart
To sigh.

Rezitativ

Miriways

Wo aber ist jetztund das erste Pfand
und auch das einzige von unserm keuschen
Brand?
Die Tochter, die du mir geboren?

Recitative

Miriways

But where is the first token of our love
The only of our chaste desire?
The daughter that you gave me?

Samischa

Sobald ich dich, mein Miriways, verloren,
gab ich, wie dir bekannt,
sie in Arbuchans treue Hand.

An eine Perserin ist sie von ihm gekommen,
die ihrer sich als Mutter angenommen.

In Kirwan, wo sie sonst gewohnt, war mein
Bemüh'n

zwar groß, von selbiger jetzt Nachricht
einzuziehn,

allein ich habe nichts erfahren,
als daß die Furcht vor Kriegesscharen

von dort sie weggetrieben.

Jedoch hoff' ich mit freudigem Verlangen,
durch den Arbuchan bald Gewißheit zu

empfangen,
wo sie geblieben.

Miriways

Du weißt, daß ich aus sonderbarer Güte
dem jungen Sophi noch bei seines Vaters Leben
der Perser Reich, das ich erobert, übergeben,
und er erkennt es auch mit dankbarem
Gemüte.

Mit meiner Tochter muß sich der verbinden,

Samischa

As soon as I lost you, my Miriways,
I gave her, as you know
To Arbuchan's faithful hand.

He has brought her to a Persian women,
Who has adopted her as her child.

From Kirwan, where she now is, I hoped,
To receive some news,

But the only thing I have heard,
Is that fear of war,

Has caused her to leave.

Still I hope to be comforted

By news from Arbuchan,

And hear where the girl is now.

Miriways

You know that, with excellent
benevolence

I granted the young Sophi, while his
father was still alive,

The Persian empire, that I had
conquered,

und unsre Freundschaft sich auf dieses Bündnis
gründen.

Geh, meine Werte, jetzt zur Seite!

Ich bin gewillt, ihm dieses anzudeuten!

And he has expressed his gratitude.

He must marry my daughter,

To seal our friendly bond.

Now go, my dear!

I want to inform him!

5

2. Auftritt

*(Der junge Sophi nebst einem Gefolge von
Persianern und Miriways)*

Scene 2

*(The Young Sophi with a Persian
entourage and Miriways)*

Chor der Persianer

Lebe, großer Sophi, lebe!

Lebe, tapfrer Miriways!

Beschirmet die Völker, beschützet den
Glauben,

so werden nicht Neider noch Zeiten euch
rauben

den euren Verdiensten gehörigen Preis.

Chorus of Persians

Long live the great Sophi!

Long live the brave Miriways!

Protect the peoples, guard their faith,
Do not let envy plague you any longer

And take away what you deserve.

6

Rezitativ (Miriways)

Komm, tapfrer Prinz und wahrer Muselman,
ich gürtete dir dies Schwert als einem König an.
(Er gürtet ihm einen Säbel an.)

Recitative (Miriways)

Come, you brave prince and true Muslim,
I gird you this royal sword
(he girds a sabre on him)

Wie ich die Perser nie aus Eigennutz bekriegt,
so hab ich minder auch sie als den Sieg
besiegt.
Des Rechts, das mir die Waffen gaben,
begeb ich mich und mag dies Reich nicht
haben.
Du sollst des ganzen Volks und auch mein
König sein.
Eins aber räume mir vorher noch ein!
Des Landes Wohl gebeut, dich schleunigst zu
vermählen.
Erlaube mir demnach, dir ein Gemahl zu
wählen,
das deiner durch Geburt und Tugend würdig ist,
das ich vor langer Zeit für dich erkiest.
Dies Bündnis wird noch fester uns verbinden
und unser beider Glück dadurch sich sicher
finden.

Arie (Miriways)

Ein dopp'ler Kranz soll deine Scheitel schmücken,
weil dich ein dopp'ler Sieg beglückt.
Die Liebe soll die Myrten
um deine Schläfe gürten,
wenn Mars die Palmen pflückt.

As I never fought the Persians out of
self-interest,
I conquered them less than victory itself.
I waive the right that weapons gave
me, .
You will be king if the entire people, and
also my king.
But one thing you must promise!
For the country's prosperity, you must
marry soon.
Allow me to find you a suitor,
Worthy of you by birth and virtue,
Someone I long have designated for you.
This union will make our ties even
stronger,
And will make both of us happy.

Aria (Miriways)

A double crown shall adorn your bow
Because a double victory blesses you.
Love shall wind myrtle
Around your temples
While Mars plucks the palms.

7

Rezitativ (Sophi)
Vergiftetes Geschenk! Verhaßte Gütigkeit,
die mir zwar schmeichelt, doch zugleich auch
droht!
Was kann der Zepter mir, was Reich und Krone
nützen,
wenn die nicht mein soll sein,
um derentwillen ich allein
Reich, Kron' und Zepter mir gewünscht zu
besitzen?
Ach Miriways, mein dankbegier'ger Sinn
weiß wohl, was ich dir schuldig bin.
Ein groß' Geschenk ist Reich und Thron,
doch das, was du verlangst,
ein gar zu harter Lohn.
Faßt einen Schluß, ihr zweifelnden Gedanken!
Ihr tötet mich durch euer Wanken.

Arie (Sophi)

Die Liebe spricht:
"Verscherze Reich und Krone!",
die Ehrfurcht: "Tu es nicht!
Geschick, Geburt und Pflicht

8

Recitative (Sophi)
Poisonous gift! Wicked benevolence,
That flatters, but at the same time
threatens me!
What use are sceptre, kingdom and
crown to me
If she won't be mine,
For whom alone I have desired
To possess kingdom, crown and sceptre?
Oh, Miriways, my gratitude
Knows well what I owe you.
Kingdom and throne are a magnificent
gift,
But what you demand
Is too much.
Make up your mind, you doubting
thoughts!
You're faltering is killing me.

Aria (Sophi)

Love speaks:
"forfeit kingdom and crown!"
While honour says: "Don't do it!
Faith, birth, and duty,

9

ruft dich zum Throne.“
Nur eine kann mein Schluß vergnügen;
Lieb oder Ehrfurcht mag nun siegen,
so bringt, o armes Herz,
der Sieg dir Qual und Schmerz.

4. Auftritt

Rezitativ

Bemira

Mein Prinz, wie so betrübt?

Sophi

Ach, wenn mich deine Brust wie dich die meine
liebt,
so überlege doch die Größe meiner Qual.
Der Miriways hat mir jetzt ein Gemahl
bittweise zwar, doch ernstlich angetragen,
das, wie er sagt, zu meines Reiches Wohl
und zur Befestigung des Throns mir dienen soll.
Bedenk', wie schwer mir's sei, ihm etwas
abzuschlagen.
Bedenk' hergegen auch der Liebe Heftigkeit,
womit ich dich verehere.

All call you to the throne.“
My decision can please one alone;
Love or honour may now triumph,
So it is, o poor heart,
That victory brings you anguish and
pain.

Scene 4

Recitative

Bemira

My prince, why so sad?

Sophi

Oh, if your heart loves me as much as
mine loves yours,
Then understand the extent of my
anguish.
Miriways has, by request but
determinedly,
offered me a wife,
who will bring my empire welfare
and will strengthen the throne.
Imagine, how difficult it is for me to
refuse him.

Ach, wenn ich ihm nur nicht so hoch
verpflichtet wäre!

Bemira

Was ist denn dein Entschluß bei diesem
Seelenstreit?

Sophi

Viel lieber Thron und Reich als dich, mein Licht,
zu lassen.

Bemira

Ganz einen andern Schluß gebürt denn mir zu
fassen.
Du, Prinz, bist nicht für dich, du bist für's Reich
geboren.
Hat Miriways dir nun ein Eh'gemahl erkoren,
das zu des Reiches Wohl
und zur Befestigung des Throns dir dienen soll,
so fordert deine Pflicht auch wider deinen
Willen,
so vieler Völker Wunsch großmütig zu erfüllen.

But also think of the immense love
I feel for you.
Oh, if only I weren't so obliged to him!

Bemira

And what is your decision?

Sophi

I rather give up throne and empire than
you, the light of my life.

Bemira

I must decide differently.
As you, prince, cannot serve yourself, you
were born to serve the empire.
If Miriways has chosen a wife for your
Who will serve the empire's good
And strengthen the throne,
Then your duty requires, even against
your will,
To magnanimously fulfil the wish of so
many peoples.

Arie (Bemira)

Ich liebe dich mit zartem Triebe,
jedoch die Größe meiner Liebe
flößt mir nichts Niederträchtig's ein.
Vergiß der Schönen Stunden,
die uns in stiller Lust verschwunden!
Der Himmel will, es soll so sein.

Aria (Bemira)

I love you with tender desire,
But the greatness of my love
Does not inspire vile thoughts.
Forget the beautiful hours
That passed by for us in quiet bliss!
Heaven wants it, so shall it be.

5. Auftritt

*(Ein Garten mit Blumentöpfen, Sommerlauben
und Grasbänken. Nisibis nebst einem
Schreibtäfflein in der Hand)*

Scene 5

*(A garden with flowerpots, summer
bowers, and grass banks. Nisibis with a
notebook in her hand.)*

Rezitativ (Nisibis)

Wie ist dir, Nisibis? Du liebst?
Ein Jüngling ist's, dem du dein Herz ergibst?
Du, die du nicht seit manchen Jahren
nach des Gemahles Tod der Liebe Macht
erfahren?
Ach, Nisibis, besinne dich!
Zwar deine Regung schmeichelt sich,
daß Murzah so in dich wie du in ihn entbrannt,
doch warum drängest du dich in den

Recitative (Nisibis)

What's wrong with you, Nisibis? Are you
in love?
Have you given your heart to a
youngster?
You, who has not felt love in years
After the demise of your spouse?
Oh, Nisibis, be sensible!
Your are simply flattered
By the fire that Murzah has lit in your

Sklavenstand?

Such deine Freiheit zu bewahren!
Dein Sorgen raubt dir deine Ruh
und manche Nacht schließt sich kein Auge zu.
(Sie setzt sich auf eine Grasbank.)

heart, and you in his,
But why would you degrade yourself into
slavery?
Try to keep your freedom!
Your worries take away your peace of
heart
And robs you off your sleep.
(She sits down on a grass bank)

Arie (Nisibis)

Komm, sanfter Schlaf! Komm, süßer
Schlummer!
Vertreibe mir den Seelenkummer,
der mich beständig wachen heißt.
Komm und erquicke ...

Aria (Nisibis)

Come, gentle sleep! Come, sweet
slumber!
Take away my heartache
That constantly keeps me awake.
Come and refresh...

6. Auftritt

Murzah, Nisibis schlafend

Scene 6

Murzah, Nisibis sleeping

Rezitativ (Murzah)

Ich folge meinem Leitstern nach.
Ach, konnte Nisibis nur meine reine
Flammen,

Recitative (Murzah)

I follow my guiding star.
Oh, If Nisibis only knew the flames of my
pure desire

die bloß aus Hochachtung und Ehrerbietung
stammen.

Ach, möchte sie nur solche nicht verdammen.
Ich treffe sie hier schlafend an.

Dies Täfflein dienet mir, die Neigung meiner
Seelen,

die ich ihr mündlich nicht entdecken kann,
ihr schriftlich zu erzählen.

*(Er schreibt in die Tafel und singt folgende
Arie.)*

Arie (Murzah)

Angenehme Westenwinde,
säuselt sanfte, haucht gelinde
diesem Götterbilde zu.

Schlafet wohl, ihr schönen Glieder!

Ach, fünd ich durch euch nur wieder
die durch euch verlор'ne Ruh.

Rezitativ (Murzah)

Ich will von hinnen gehn.
Die Schöne wird mein Flehn
aus diesen Reimen schon verstehn.

That kindled solely by high respect and
reverence.

Oh, if only she would not condemn me
for it.

I encounter her sleeping.

This little book will serve me

To express my desire through writing

As I cannot disclose it in speaking.

*(He writes in the book and sings the
following aria)*

Aria (Murzah)

Pleasant winds from the west,

Murmur gently, blow mildly

To this divine picture.

Sleep well, you beautiful limbs!

Oh, if only I could find back through you,

The peace I've lost because of you.

Recitative (Murzah)

I want to leave now.

This beauty will understand

My heart's cry from this poetry.

*(Er legt die Schreibtabel aufgeschlafen an die
vorige Stelle.)*

7. Auftritt

(Zemir, Nisibis schlafend)

Rezitativ (Zemir)

Wo ist die Nisibis geblieben?

Sie schläft, ein Täfflein liegt bei ihr. *(Er nimmt
die Schreibtabel auf.)*

Hier find ich einen Vers, den sie nicht selbst
geschrieben.

Halt! Wer entdeckt dadurch ihr seine Glut?

Es steht kein Name hier,

ich will den meinigen darunter setzen.

Die Reime schicken sich auf meinen Zustand
gut.

(Er legt die Schreibtabel wieder an die Erde.)

Arie (Zemir)

Ja, ja, es muß mir glücken,
die schöne Brust zu drücken
an Brust und Mund.

*(He lays down the book, open at the
previous passage)*

Scene 7

(Zemir, Nisibis sleeping)

Recitative (Zemir)

Where did Nisibis go?

She sleeps, a book lies next to her. *(he
picks up the book)*

This is a poem she did not write herself.
But wait, who confessed his passion

through this?

No name is mentioned,

I'll put my own under it.

The rhymes fit my condition well.

(He puts the book back on the ground)

Aria (Zemir)

Yes, yes, I must succeed,
To hold her beautiful bosom
To my bosom and mouth.

Wer weiß, ob sich die Schöne
nach mir sich gleichfalls sehne?
Ob sie von mir nicht träume?
Macht ihr demnach, ihr Reime,
wenn ihre Seele wund,
von mir ein Gleiches kund.

Who knows whether this beauty,
Might yearn for me too?
Who knows she dreams of me?
So deliver,
If her heart is wounded,
A similar message from me.

19

Rezitativ

Nisibis

Wie ist mir? Hat der Schlaf mich
übernommen?
Und Zemir? Wie ist der hierher gekommen?

Zemir

Mein Licht, verzeihe mir,
dein Liebreiz ziehet mich, auch wenn du
schläfst, nach dir.
Ich bin so kühn zwar nicht gewesen,
raubst du mir gleich die Ruh', die deinige zu
stören,
doch wirst du mein Begehren,
wenn dir's gefällt, aus diesen Reimen lesen.
(*Er gibt ihr die Schreibtäfel und sie liest es.*)

Recitative

Nisibis

What has happened? Did sleep
overcome me?
And Zemir? What brings him here?

Zemir

My light, forgive me,
I'm attracted to you, even when you're
asleep.
I didn't dare to wake you up,
Even if you equally disturb my rest,
But you can read of my desire,
If you like, in these rhymes.
(*he gives her the book and she reads it*)

Nisibis

(Entdeckte Murzah mir so seine Liebespein,
das würde mir weit angenehmer sein.)
Ich kann auf deine Liebesklagen,
wenn sie auch ernstlich sind, nur dies zur
Antwort sagen:

20

Arie (Nisibis)

Mein widriges Geschicke
hat mir im Ungelücke
ein einzig's Gut gelassen,
ein freies Herz.
Das zu bewahren
werd' ich nichts sparen,
ich hab' erfahren,
was Liebesschmerz.

2. Handlung

1. Auftritt

(*Der königliche Audienzsaal, Diwan-Chane
genannt, welcher hinten an einen Hof stößt,
wo viele kostbar geschmückte Pferde sind. An
der Seite steht ein Schreibtisch.*)

Nisibis

(If Murzah had written this,
How pleased I would have been.)
I can, unfortunately, give only one
answer
To your lover's grief:

Aria (Nisibis)

My sad fate
Has in despair
Only left me one possession
A free heart.
I'll do anything I can
To preserve it,
As I've known lover's grief
All too well.

Act II

Scene 1

(*the royal audience hall, called Diwan-
Chane, which in the back is connected to
a court with many richly adorned horses.
On the side there is a writing desk.*)

Rezitativ

Miriways

Wenn man in Kirwan sich mir ferner widersetzt,
so muß ich allerdings den Widerspenst'gen
zeigen,
daß man den Miriways nicht ungestraft
verletzt,
jedoch die Nisibis, die sich hierher gewandt,
in welche du entbrannt,
soll, weil du es begehrest,
mit allem Ihrigen verschonet bleiben.
Ich werde den Befehl sofort hier unterschreiben,
wenn ich des Schachs Gesandten angehört.

Murzah

Mit höchst erkenntlichem Gemüte
dank ich dir, Herr, für diese große Güte.

2. Auftritt

*Ein Gesandter vom alten Schach nebst seinem
Gefolge, Miriways und Zemir*

Recitative

Miriways

If the rebellion in Kirwan continues,
I will have to show these villains,
That one cannot hurt Miriways without
consequences,
But Nisibi, who has moved hereto,
And who you love,
Should, just because you desire so,
Be spared, together with her family.
I will sign the decree right away
After I've heard the Shah's messenger.

Murzah

It is with the highest gratitude
That I thank you, sir, for your great
generosity.

Scene 2

*A messenger from the old Shah and his
entourage, Miriways and Zemir*

Rezitativ

Der Gesandte

Der Fürst, in dessen Hand das Glück der
Menschen steht,
der von dem Himmel und von Muhamed
verordnete Stadthalter dieser Welt,
der Sonne Mitgesell, der Herr vom Sternenzelt,
der Völker Zuflucht Solimann,
biet dir, o Miriways, Gnad' und Vergebung an,
wenn du nebst den genommenen Provinzen
auch den zu dir entwich'nen Prinzen
in meine Hand sofort wirst übergeben.
Wirst du hergegen ihm noch ferner
widerstreben,
so soll vor seinen Waffen
auch das entfernt'ste Land nicht Sicherheit dir
schaffen.

Miriways

O Törichter, darfst du dich wohl erkühnen,
dich solcher Worte zu bedienen?
Geh, sag dem Weichling nur, daß hier vor
seinem Drohn
die Weiber selber nicht mehr furchtsam sein.

Recitative

The Messenger

The monarch in whose hand mankind's
happiness lies,
The ruler of this world,
Ordned by heaven and by Mohammed,
The sun's companion, lord of the
firmament,
The people's refuge: Solimann
Offers you, Oh Miriways, grace
When, on top of the lands you have
occupied,
You will also hand the prince
Who has fled to you, over to me.
However, if you continue to oppose him,
Then you will never be safe
From his weapons.

Miriways

O madman, do you so boldly dare
To use such words?
Go tell that coward that here
Not even women fear his threats.
What? Or does he plan to set against us

Wie? Oder will er uns ein Heer von geilen
Metzen,
mit denen er gebuhlt, entgegen setzen?
Ein solcher Fürst, der nur durch Tyrannei
sich als Regente zeigt, verdient nicht, daß er's
sei.
Dein Heer soll nimmermehr den Zepter wieder
führen.
Ich, den fast das gesammte Land
hier zum Regenten hat ernannt,
will, daß sein Sohn nebst mir hinfüro soll
regieren,
und wird dein Heer hinfort nicht stille sitzen,
so soll ihn nichts vor meinem Säbel schützen.

23

Arie (Miriways)

Es erzittre der Wütrich, der Schaum der
Barbaren
nebst seinen nichtswürdigen furchtsamen
Scharen!
Sein Drohen macht weibischen Herzen nur
Qual.
Was tausend Völker decket,

An army of lustful whores he has slept
with?
Such a monarch, who exercises his
sovereignty
Solely through tyranny doesn't deserve it.
Your lord shall never hold the sceptre
again.
I, whom has been proclaimed as ruler
By nearly the entire country,
Want my son from now on rules together
with me,
And if your army does not keep its
peace,
Than nothing shall protect it from my
sword.

Aria (Miriways)

The hothead trembles, the wild
barbarian,
Along with his worthless, feeble troops!
His threats only impress womanly
hearts.
Thousand peoples are protected,
And thousand peoples are terrified

was tausend Völker schrecket,
ist Miriways' Zepter und Stahl.

3. Auftritt

Rezitativ

Miriways, welcher den Befehl unterschreibt
Kennst du die Nisibis?

Zemir

Ja, Herr!

Miriways

So geh und bring ihr dies!
Sie darf nur den Befehl nach Kirwan senden,
um von dem Ihrigen das Unglück abzuwenden.

Zemir

Amütiger Befehl! Mein Herz faßt neuen Mut.
(geht ab)

Miriways

Wenn sich bei diesem Streit die Pforte stille
hält,

By Miriways sceptre and steel.

Scene 3

Recitative

Miriways, while signing the decree
Do you know Nisibis?

Zemir

Yes, sir!

Miriways

Then go and bring her this!
All she has to do to protect her family
Is to send this decree to Kirwan.

Zemir

Delightful decree! It encourages my heart.
(exits)

Miriways

If the portal keeps its peace in this
conflict,

so lach' ich aller Feinde Wut.

4. Auftritt

Rezitativ

Murzah

Wenn wegen des Befehls, o Fürst, dir nun gefällt...

Miriways

Ich hab ihn schon dem Zemir zugestellt, der Nisibis ihn allsofort zu bringen. (*geht ab*)

Murzah

Dem Zemir? Muß es dem gelingen, ihr diese Nachricht zu erteilen?
Mußt' ich darum so lang verweilen?
Wird er bei seinem Stolz sich nicht erkühnen, zu meinem Nachteil sich des Vorteils zu bedienen?
Doch Murzah, mach dir nicht vergeblich Schmerz!
Die Nisibis besitzt ein groß' und edel Herz.

I'll laugh at the anger of my enemies.

Scene 4

Recitative

Murzah

Regarding the decree, O Lord, if it pleases you....

Miriways

I've already handed it over to Zemir, To bring to Nisibis as soon as possible. (*exits*)

Murzah

To Zemir? Why does he get The honour to bring her this news?
Is that why I had to wait so long?
Wouldn't he attempt To take advantage of this?
No, Murzah, don't cause yourself pain in vain!
Nisibis has a big and noble heart.

25

26

Arie (Murzah)

Edle Sinnen
lassen nicht
durch die Frechheit wilder Sitten
sich gewinnen.
Durch die Demut, durch das Bitten
wird ein schön' Gesicht
glücklicher bestritten.

5. Auftritt

(*Ein Vorhof nebst einem daranstoßenden Hause*)

Rezitativ

Zemir

Da ich das Deine nun dem Untergang entzogen,
so sage, wirst du nicht
zur Dankbarkeit dadurch bewogen?

Nisibis

Die Dankbarkeit ist edler Seelen Pflicht.
Ich wünsche, daß sich etwas mag ereignen,
da ich die meinige dir deutlich könne zeigen.

Aria (Murzah)

Noble thoughts
Don't let themselves
Be won
by wild, naughty behaviour.
A beautiful face
Can better be approached
With modesty and begging.

Scene 5

(*A forecourt with a house behind it*)

Recitative

Zemir

Now that I have saved your family from ruin,
So tell me, aren't you moved
To gratitude after such an intervention?

Nisibis

Gratitude is a noble soul's duty.
I wish I could do something
To express mine.

27

Zemir

Das Mittel steht in deiner Hand,
es ist dir meine Glut bekannt,
und deine Gegenlieb ist schon
für mich ein g'nugsamer, doch wohlverdienter
Lohn.

28

Arie (Zemir)

Die Dankbarkeit wird dich verpflichten,
ein günstig Aug' auf mich zu richten,
du schönes Kind.
Das Lieben bringt dir keine Schande,
gib dich nur willig in die Bande,
die dir so rühmlich sind.

7. Auftritt**Rezitativ****Sophi**

Wo ist ein Schmerz, der meinem Kummer
gleich?
Auch diese, die mich trösten sollte,
wenn alle Welt mich gleich verfolgen wollte,

Zemir

The means is at your disposal,
My love is known to you,
And if you could return it,
That would be a small, but well-deserved
reward.

Aria (Zemir)

Gratitude obliges you
To see me in a favourable light,
You beautiful child.
Love brings no shame,
So willingly accept the bonds,
That will bring you glory.

Scene 7**Recitative****Sophi**

Where do I find a pain equal to my
sorrow?
Even this woman, who should console
me,

wird nicht einmal durch meine Not erweicht.
Laß du, o Nisibis, sie dir zu Herzen gehn,
und rede du
doch deiner Schwester zu.

Nisibis

Glaub nur, o Prinz, es ist geschehn,
allein sie bringt mir solche Gründe,
die ich unwidersprechlich finde.

Bemira

Ach Prinz, mich jammert dein; doch weil du in
mich dringst
und wider Willen mich jetzt zum Bekenntnis
zwingst,
so kann ich dir nicht länger mehr verhelen,
daß du mit Ehren dich an mich nicht kannst
vermählen,
wär es vom Miriways dir gleich erlaubt.
Die Nisibis ist meine Schwester nicht,
wie du und andre wohl geglaubt.
Ich weiß auch nicht einmal Bericht
von meinen Eltern dir zu geben,
wer solche sind und wo sie leben.
Ich war zwei Jahr kaum alt, und folglich noch

When all the world might be against me,
Isn't softened by my distress.
O Nisibis, please be moved on her behalf
And do speak to your sister.

Nisibis

Do believe, oh Prince, it has been done,
But she offers me such reasons
That I can't refute.

Bemira

Oh Prince, I pity you, but you force me
To make a confession,
Something I can no longer hide from
you,
Because of it, you cannot honourably
wed me,
Even if Miriways allowed you to.
Nisibis is not my sister,
As you and others believe.
I don't have any proof
Of who my parents are
And where they live.
I was barely two years old,
When I was abandoned by them.

sehr zart,
da ich von selbigen verlassen ward.
Und die Unwissenheit, in der ich diesfalls bin,
kränkt so viel heftiger den schon gekränkten
Sinn,
dieweil bei mir daraus der Argwohn hergeflossen,
daß ich wohl nicht einmal aus rechter Eh'
entsprossen.
Denn welche Mutter ist von solcher Rabenart,
daß sie ihr Fleisch und Blut verläugnen sollte,
wenn ihr die Ehre sonst verstatten wollte,
es für das ihre zu erkennen.

Sophi

So kann man euch nicht Schwestern nennen?

Nisibis

Nein, ob wir gleich durch Neigung angetrieben,
uns als zwei Schwestern lieben.
Ein unbekannter Mann aus Candahar,
der allem Ansehn nach nicht von dem Pöbel war,
war einst in Kirwan angekommen.
Weil er die Wohnung nun gleich neben uns
genommen,
sah ich die Bemira

And the uncertainty about my roots,
Has caused me to think
That I might be an illegitimate child.
For what mother can so cruelly deny
Her own flesh and blood,
If honour had allowed her
To recognize it as her own.

Sophi

So you aren't sisters?

Nisibis

No, even if we do love each other
As if we were sisters.
An unknown man from Candahar,
Who evidently was of noble birth,
Had arrived in Kirwan.
As he had obtained the house next to
hours,
I saw Bemira frequently

und liebte sie, sobald ich sie nur sah,
ob ich an Jahren schon ihr überlegen,
so, daß sie oftmals meinerwegen,
weil ich ein einzigs Kind und meiner Mutter lieb,
zu ganzen Wochen bei uns blieb.
Da dies nun einmals auch geschehen war,
verschwand
der ihren Vater sich genannt,
und meine Mutter hat aus Mitleid bloß
bewogen,
nebst mir sie als ihr Kind sorgfältig auferzogen,
auch kürzlich noch mir sterbend aufgetragen,
mich ihrer lebenslang nicht zu entschlagen.

Sophi

Gereicht dies denn meiner Glut zur Schande?
Weiß auch die Liebe was vom Stande?
Und wenn gleich alles sich also verhält,
was dir dein Argwohn nur als glaublich vorgestellt,
kann dir der Eltern Fehl zum Nachteil wohl
gereichen?
G'nug, deine Tugend ohnegleichen,
dein Herz, daß groß und fürstlich ist,
macht, daß du mein vollkommen würdig bist.

And loved her from the day we met,
As I am older,
I took care of her
She often came to us,
And stayed for several weeks.
After this had happened,
Her so-called father vanished,
And out of compassion,
My mother raised her as her second
daughter,
And on her deathbed my mother
begged me,
Never to break my union with her.

Sophi

But does this disgrace my passion?
Does love care about social rank?
Even if everything is
As your suspicion tells you,
Can I hold your parents error against
you?
Enoug, your virtue without equal,
And your heart that is great and royal,
Makes you completely worthy of me.

Bemira

Ach Prinz, wengleich also die Liebe spricht,
so tut es doch Vernunft und Wahrheit nicht.
Geh und besitz den Thron in Frieden,
den Recht und Himmel dir beschieden,
und nimm die zur Gemahlin an,
die ihn dir unterstützen kann.

Arie (Bemira)

Zwar diese, die du wirst umfassen,
werd' ich nicht unbeneidet lassen,
mein Herze sagt mir's all zu wohl.
Doch aber will ich dich viel lieber,
erblaßt ich auch vor Schmerz darüber,
in einer andern Armen sehen,
als deinem Glück im Wege stehen,
sonst liebt ich dich nicht, wie ich soll.

Sinfonia en Sarabande

Bemira

Oh, Prince, even if love speaks this way,
Reason and truth do not.
Go and claim your throne in peace,
Which right and heaven have bestowed
on you,
And take as your wife
The woman who can support it for you.

Aria (Bemira)

I can't deny , however,
that I will envy the woman,
who you will hold in a sweet embrace.
But I'd much rather see you
Even if I will be bleak and in pain,
In another woman's arms.
Than to stand in the way of your
happiness;
That is a token of my love.

Sinfonia in Sarabande

8. Auftritt

*(Der Geist des verstorbenen persischen Königs
Schach Abas des Ersten kommt aus der Erde
hervor.)*

Rezitativ**Geist**

Des Schicksals starke Macht
hat dir dies Reich, o Sophi, zgedacht,
du sollst und wirst in Persien regieren,
du sollst und wirst auch diese dir vermählen,
die Miriways dir wird erwählen. *(Der Geist
verschwindet.)*

Bemira

(Ach armes Herz! Nun ist's um dich geschehn.)

Sophi

Ich soll und werde mir diejenige vermählen,
die Miriways mir wird erwählen?
Nein, nimmer soll man dieses sehn,
und sollt ich nimmermehr den Zepter führen.

Bemira

Schau, Himmel, Welt, Vernunft vereinigt sich

Scene 8

*(The ghost of the late Persian king Shah
Abas the First rises out of the ground)*

Recitative**Ghost**

Fate's strong power,
Has designated this empire to you, Sophi,
You shall and will reign in Persia,
You shall and will wed the woman,
That Miriways chooses for you *(the ghost
disappears)*

Bemira

(Oh poor heart! All is lost now.)

Sophi

I shall and will marry
The one that Miriways chooses for me?
No, this will never happen,
Even if it means I'll never hold the sceptre.

Bemira

Behold, heaven, world and reason join

zusammen,
daß du, o Sophi, die dir unanständ'ge Flammen,
errötend sollst verdammen.
Faß einmal einen Schluß.

forces,
Telling you, O Sophi, that you should
Forget this passion beneath your rank.
Make a decision.

33

Arie (Sophi)

Viel lieber zu erblassen,
so Thron und Reich zu lassen,
verbleibt mein fester Schluß.
Es bringet Macht und Ehre,
wenn sie noch größer wäre,
mir ohne dich Verdruß.

Aria (Sophi)

I'd rather languish.
My firm decision
Is to renounce throne and empire.
Power and honour,
Even if they would be greater,
Don't mean anything to me without you.

CD 2

10. Auftritt

(Es wird Abend und sie sehen jemand aus der Nisibis Fenster steigen, welcher, das sie ihn anrufen, entfliehen will, worauf ihm Murzah den Ausgang verwehrt und den Säbel auf ihn zückt.)

Scene 10

(Evening falls, and they see somebody climbing out of Nisibis's window. When they call him, he attempts to flee, whereupon Murzah denies him exit, draws his sword and points it at him.)

Rezitativ (Murzah)

Wer bist du? Was verübst du dort?
Du sollst mir nicht entfliehn! Antwortest du
kein Wort?
Sprich, wer du bist! Sonst fürchte dieses
Schwert.

(Der andere, anstatt zu antworten, zieht gleichfalls den Säbel und läßt im Gefecht eine Schachtel fallen, worauf er die Flucht nimmt, aber vom Murzah verfolgt wird. Zemir hebt die Schachtel auf.)

11. Auftritt

Rezitativ (Zemir)

Des Murzah Liebe macht mir Qual,
zumal,
wenn Nisibis erfährt,
daß jener den Befehl vom Miriways erhalten.
Ach mögt er jetzund nur in dem Gefecht erkalten,
so wär ich aller Sorgen frei.
Doch ich muß sehn, was hier in dieser Schachtel

1

Recitative (Murzah)

Who are you? What are you doing up
there?
You won't escape me! Don't you answer
me?
Tell me your name! Or fear this sword!

(Instead of answering, the other man also draws his sword and, while fighting, drops a box, after which he flees, being pursued by Murzah. Zemir picks up the box.)

Scene 11

2

Recitative (Zemir)

Murza's love is troubling me,
What if
Nisibis would discover that he actually
pleaded for her with Miriways.
Oh, if only he could die in combat,
I would be free of worries.
But first see what's in this box

sei. (*Er zieht ein kostbares Kleinod heraus.*)
 Ein Kleinod von sehr großem Wert,
 das, wo mir recht, der Nisibis gehört.
 Ja, es gehöret ihr, es kann nicht anders sein,
 dem Räuber fiel es aus den Händen,
 der, ihr dasselbe zu entwenden,
 ohn Zweifel in das Haus geschlichen war.
 O Glück für mich! Der Ruhm davon ist mein,
 des Murzah die Gefahr.
 Was säum ich, meinem Leben
 ein neues Zeichen jetzt zu geben,
 daß meine Glut
 ihr rühmlich ist und Nutzen tut?
 Verhaßter Murzah, nun ist es um dich
 geschehen,
 dein Hoffen wirst du hintergangen sehen.

(*He takes a precious gem out*)
 A jewel of great worth,
 Which probably belongs to Nisibis.
 Yes, it must be,
 The burglar dropped it,
 And he must have entered the house,
 To steal exactly that.
 O how much luck! I'll be praised for its
 retrieval,
 Whereas Murzah is in danger.
 I shouldn't shy to adorn myself
 Further with another virtue,
 Showing that my passion
 Does her good?
 Despicable Murzah, your end is near,
 Your hopes are vain.

Arie (Zemir)

Unwürd'ger, deine Liebeskerze
 dient mir hinfüro nur zum Scherze,
 dein Hoffen wird von mir verlacht.
 Du wirst nunmehr den Kürzer'n ziehen,
 und dein vergebliches Bemühen
 erhöht meines Sieges Pracht.

Aria (Zemir)

Unworthy man, your love's candle
 Now only serves me for laughter,
 Your hopes will be ridiculed by me.
 From now on, you will draw the shorter lot,
 And your vain attempts
 Will enhance the splendour of my victory.

3

12. Auftritt
 (*Ein Teil von der Burg nebst zwei
 gegeneinandergesetzten Gängen, Nakara
 Chane genannt, auf welchem die Heerpauker
 Schalmeier und Kereneibläser nach persischer
 Gewohnheit bei dem Untergang der Sonne sich
 hören lassen.*)

Sinfonia, March en Persien

13. Auftritt

Rezitativ (Miriways)

Ein junger Prinz, der sich vermählen soll,
 steht so betrübt und kummervoll?
 Soll'st du vielleicht in den Gedanken stehn,
 daß die, so ich dir ausersehn,
 nicht liebenswert, nicht schön genug?
 Glaub mir, du hast zu klagen keinen Fug.
 Dein eignes Auge soll dich dessen überweisen,
 und du wirst meine Wahl vielleicht noch heute
 preisen.

Scene 12
 (*A part of the fortress with two
 passageways on opposing sides, called
 Nakara Chane, on which military
 kettle drummers, kerenei blowers and
 trumpeters play at sunset, after the
 Persian custom.*)

Sinfonia, Persian March

Scene 13

Recitative (Miriways)

A young prince, about to wed,
 Stands there, so troubled and sad?
 Do you perhaps think,
 That the one I chose for you,
 Is not amiable, not beautiful enough?
 Believe me, you have nothing to
 complain about.
 You will see with your own eyes,
 And praise my choice perhaps today
 already.

4

5

Arie (Miriways)

Verjage die Wolken der ängstlichen Schmerzen!
Bereite dein Herz zum Lachen und Scherzen,
bei so viel hell leuchtenden Hochzeitskerzen
erheit're dein Gesicht.

Schlaf sicher und ruhig bei Donner und
Krachen,
wenn Miriways' Augen sorgen und wachen,
braucht's deines Sorg' und Wachens nicht.

Aria (Miriways)

Dispel the clouds of anguished sorrow!
Prepare your heart for laughter and fun,
Amid so many bright wedding candles,
Lighten up your face.

Sleep soundly to thunder and lightning,
While Miriways' eyes watch and wake,
You can relax.

Rezitativ**Sophi**

Ach Fürst, nimm dein Geschenk, nimm Kron
und Reich
von meiner Hand zurücke!
Ich kann nicht König und zugleich
dir dankbar sein, so hart, so streng ist mein
Geschicke.

Miriways

Was willst du damit sagen?

Sophi

Mein Schicksal zwinget mich, das Bündnis

Recitative**Sophi**

Oh, Prince, take your gift, take crown and
kingdom
Back from my hand!
I cannot be King and simultaneously
Grateful to you, so cruel and pitiless is
my fate.

Miriways

What are you trying to tell me?

Sophi

My fate forces me to refuse the union

auszuschlagen,
das du mir heut großmütig angetragen,
weil ich bereits gefesselt bin.

Miriways

Ist diese, die du liebst von einem edlen Sinn,
so nimmt sie wahrlich das nicht an,
was deiner Wohlfahrt schaden kann.

Sophi

Sie muß zu meiner Pein
nur gar zu groß und edelmütig sein.
Um meinem Glück im Wege nicht zu stehn,
flieht sie vor mir und will mich nicht mehr sehn.
Allein, je eifriger sie trachtet, mich zu fliehn,
je eifriger ist ihr zu folgen mein Bemüh'n.
Wenn sie auch grausam ist, ja, sollte sie mich
hassen,
kann ich die Liebe doch zu ihr nicht fahren
lassen.

Miriways

O Schluß, der mir durch Herz und Seele dringt,
der mir Verdruß, dir das Verderben bringt!

That you so generously offer me today,
As I am already bound.

Miriways

If the woman you love has a noble heart,
Then she will truly not accept
What might decrease your wellbeing.

Sophi

To my misfortune, she happens to be
Only too great and noble-minded.
To not stand in the way of my happiness,
She fled, and does not want to see me
anymore.
But the harder she tries to flee,
The harder I will follow her.
Even if she's cruel, and starts hating me,
I cannot renounce my love for her.

Miriways

Oh, decision that pierces my heart and
soul,
That brings me sorrow, and you disaster!

Arie (Miriways)
Geh, undankbares Herze,
geh, geh nur und verscherze
das Glück, das dir bestimmt ist.
Zu spät, zu spät wirst du erkennen,
wie töricht solch ein Band zu nennen,
das nicht Vernunft, nur Neigung schließt.

14. Auftritt

Rezitativ (Sophi)
Du nennest mich ein undankbares Herz?
Dein Vorwurf, Miriways, vergrößert meinen
Schmerz.

Arie (Sophi)
Nenn ein Herz doch unbeglückt,
das dir unerkennlich scheint.
Ich bin allem Undank feind,
meine Treu ist mein Verbrechen,
aber schuldig mich zu sprechen,
hat sich alle Welt vereint.

Aria (Miriways)
Go, ungrateful heart
Just go and forfeit
The happiness ordained for you.
Too late you will realize
How foolish such a union is,
That's based not on reason, but on
passion.

Scene 14

Recitative(Sophi)
You call me an ungrateful heart?
Your accusation, Miriways, increases my
pain.

Aria (Sophi)
Just call a heart unfortunate
That seems ungrateful to you.
I oppose all ingratitude,
My loyalty is my crime,
But all the world has united
To pronounce me guilty.

3. Handlung

1. Auftritt
(Einige Gartenhäuser auf beiden Seiten. Der
Mond scheint.)

Rezitativ

Samischa

Mit dankbegier'gem Sinn
erkenn ich, was ich dir, o Schöne schuldig bin.
Dein und der deinigen sorgfältiges Bemühen,
mein Kind so tugendhaft und edel zu erziehen,
kann ich dir nimmermehr vergelten,
wird man mich niemals gleich des Undanks
halber schelten.

Nisibis

Ich bin genug belohnt, wenn Bemira, dein Kind,
nur weiß, wer ihre Eltern sind.

Samischa

Ihr sollet beiderseits noch morgen früh
erfahren,

Act 3

Scene 1
(Some garden houses on both sides. The
moon is shining)

Recitative

Samischa

With a deep sense of gratitude,
I acknowledge my debt to you, beautiful
woman.
I can never repay you the way that
You and your family took care of my child,
And educated her so virtuous and noble,
No one could accuse me ingratitude.

Nisibis

For me, it would be rewarding enough
when Bemira,
Your child, knows who her parents are.

Samischa

You will both know by tomorrow,
To whom I a sacred matrimony

an wen seit langen Jahren
ein heilig Eheband,
des Gültigkeit dem Himmel g'nug bekannt,
obgleich den Menschen nicht, mich fest
geschlossen.
Und meine Tochter wird sowohl als mein Gemahl
das Gute, welches sie bei dir genossen,
ob es gleich ohne Zahl,
den Anfang machen zu belohnen.
Doch dieses ist die Ursach' nicht allein,
warum ich dich so spät hierher bemüht.
Ich wollte gerne dir noch mehr verpflichtet sein,
bin ich bereits gleich deine Schuldnerin.
Du weißt, daß ich des Murzah Schwester bin.
Er ist in dich enbrannt, doch hat er sich
gescheut,
durch etwas, ohne nur durch Ehrerbietigkeit
und Demut seine Glut dir zu entdecken.
Jedoch, da er dich heut
im Garten schlafen fand,
erkühnt er sich, dieweil sein Leidensstand
und die Gelegenheit ihn dazu trieb,
durch Reime, die er, ohn dich zu erwecken,
in deine Tafel schrieb,
dir seine Flammen kund zu tun.

Binds me, of which heaven knows,
But people don't.
And my daughter will, just as my spouse,
Reward you for all the good,
You have done to her.
But that is not the only reason,
Why I called you hereto this late.
I would like to owe you even more,
Even if I'm already your debtor.
You know I am Murzah's sister.
He passionately loves you, but he has
shied away
From revealing his passion to you,
Through anything else than his
respectfulness.
But, as he found you sleeping in the
garden today,
He shared his innermost feelings with
you,
As his torments and the situation called
for it,
Through poetry, without waking you,
Which he wrote in your book,
To confess his fiery passion.

Nisibis

Die Reime, die ich hier kann lesen,
sind von des Murzah Hand gewesen?
*(Sie zieht das Täfflein hervor und weist es der
Samischa.)*

Samischa

Ja! Das ist seine Hand und das sind seine Züge,
ich kenne sie zur G'nüge.
Durch seine Kühnheit dich nicht harter zu
verletzen,
wollt er den Namen nicht darunter setzen.

Nisibis

(Ich glaub's zu meiner eignen Ruh.)
Und gleichwohl eignet sich dieselben Zemir zu.

Samischa

Es wohnt, so viel vom Zemir mir bewußt,
ein lächerlicher Stolz in seiner Brust.
Der Zemir ist es nicht, der jenem Qual erregt.
Was ihn insonderheit
zum Schmerz und auch zur Furcht beweget,
ist deine Unempfindlichkeit.

Nisibis

So the rhymes I find here
Were actually written by Murzah?
(She shows the book to Samischa)

Samischa

Yes, that is his handwriting,
I know it all too well.
Not to hurt you more with his audacity
He chose not to include his name.

Nisibis

(I believe it, for my own sake.)
And still Zemir presented it as his.

Samischa

It is clear to me
That Zemir has a ridiculous pride.
It's not completely his fault.
What specially incites
Pain and anguish in him
Is your indifference.

Arie (Samischa)

Lass dir sein ehrerbietig Flehen,
o Schöne, doch zu Herzen gehen!
Er liebet dich und deine Tugend bloß.
Der helle Glanz, der ihn entzündet,
die rege Glut, so er empfindet,
sind gleiche groß.

Aria (Samischa)

Let his honest imploring
Oh beautiful, move your heart!
He simply loves you and your virtues.
The bright splendour that inflames him
And the fiery passion he feels
are equally great.

Rezitativ (Nisibis)

Es darf mir Murzah nicht verbunden sein,
räum ich den Vorzug ihm vor Zemir ein.
Es ist der Unterscheid
zu augenscheinlich unter beiden,
und diesen weiß ich kaum zu leiden,
allein, mich zwingt dazu Not und Erkenntlichkeit.
Durch seinen Vorspruch ließ sich Miriways
bewegen,
mein Landgut, was in Kirwan ist gelegen,
wovon ich leben muß, der Krieger Macht,
die ihm den Untergang schon zgedacht,
großmütig zu entziehen.
Ich bin durch sein Bemühen
zu einem Kleinod von sehr großem Wert,
das mir durch Diebstahl war genommen,

Recitative (Nisibis)

I cannot marry Murzah,
Even if I prefer him over Zemir.
The difference between the two
Is all too obvious,
I can hardly stand the other,
But necessity and gratitude force me to
do so.
By his intervention Miriways was moved,
To generously spare my estate in Kirwan,
From which I must live, from war,
Which was close to being ruined.
Thanks to his efforts,
I unexpectedly regained a gem of great
value,
That had nearly been stolen from me.

ganz unverhofft jetzt wiederum gekommen.
Ich weiß, du würdest selbst für strafbar schätzen,
durch gänzlich Verschmäh'n so zu verletzen.
Sollt ich inzwischen mich aufs neu entschließen
können
zu einem Band, das nur der Tod kann trennen,
so werden die Vollkommenheiten
des Murzah auch zu seinem Besten streiten.

I know it would be objectionable,
To offend someone with complete
disdain.
Should I by now change my mind and
choose
A bond that only death can undo,
Then the perfections of Murzah
Will also contend for his best.

Arie (Nisibis)

Sein edles Herz und sein bescheid'nes Wesen,
sein sittsames und männlich schön Gesicht
gefällt mir wohl, ich leugn' es nicht.
Doch jenen, den ich nicht kann lieben,
durch Unerkentlichkeit betrüben,
ist gleichfalls wider meine Pflicht.

Aria (Nisibis)

His noble heart and modest nature,
His well-behaved and manly-beautiful face
They please me, I can't deny it.
But to sadden the man whom I can't love
With ingratitude
Also violates my sense of duty.

5. Auftritt

(Scandor mit einer Flasche Wein nebst andern Bedienten, welche trunken sind und brennende Fackeln in Händen tragen. Eine Entrée von trunkenen Leuten mit brennenden Fackeln, welche sie nahe an das Gartenhaus, in

Scene 5

(Scandor with a bottle of wine, next to other servants who are drunk and carry burning torches. Several drunk people enter with burning torches, which they throw on a pile near the garden house

welchem Nisibis und Samischa sind, auf einen Haufen werfen.)

where Nisibis and Samischa are.)

Arie (Scandor)

Sa lustig, ihr Brüder, verpachtet die Grillen und trinket fein hurtig herum, das Murren der durstigen Kehlen zu stillen! Wir wollen die geizigen Narren verlachen, welche beim Überfluß sorgen und wachen, sind wir gleich schuldig, wer schert sich was drum?

Aria (Scandor)

Come, lease the crickets,
And drink,
To appease your thirsty throat!
We want to make fun of those miserly fools,
Who worry and wake despite excess,
And if we're guilty, who cares?

6. Auftritt

(Nach einer kurzen Sinfonie siehet man die Flammen von dem Feuer, welches das Gartenhaus ergriffen.)

Scene 6

(After a short Sinfonia, flames are seen from the garden house.)

Sinfonia

Sinfonia

Chor von innen

Feuer! Feuer! Helfet, rettet,
sonsten ist's um uns geschehn!

Chorus from inside

Fire! Fire! Help! Save us,
Or we are lost!

Rezitativ (Murzah)

O Himmel! Was muß ich hier sehn?
Das Haus in Brand? Die Meinen in Gefahr?
Auf! Beut den selbigen jetzt deinen Beistand dar,
o Murzah, solltest du auch in der Glut vergehn!
(Er geht in das brennende Haus hinein.)

Recitative (Murzah)

Oh heavens! What do I see here?
The house on fire? My family in danger?
Come on! Go and help then, Murzah,
Even if I should perish in the flames!
(He enters the burning house.)

Chor

Feuer! Feuer! Helfet, rettet,
sonsten ist's um uns geschehn!

Chorus

Fire! Fire! Help! Save us,
Or we are lost!

7. Auftritt

(Der Maidan oder große Spazierplatz in Ispahan nebst dem Hinterteil des Gartenhauses, in welchem das Feuer gewesen. Bei anbrechender Morgenröte. Murzah, welcher die Nisibis, so ganz ohnmächtig ist, in Armen hält und selbige auf eine Bank niedersetzt. Bald darauf Zemir.)

Scene 7

(The Maidan promenade in Isphahan, next to the back side of the garden house where the fire took place. Dawn breaks. Murzah, who holds Nisibis, who has fainted, in his arms and puts her on a bench. Shortly afterwards Zemir appears.)

Rezitativ

Murzah

Sie ist vor Schrecken tot, doch kann ich nicht verweilen,

Recitative

Murzah

She's scared to death, but I can't stay here;

die Schwester muß ich auch zu retten eilen.

Zemir

Das starke Brandgeschrei
ruft mich auch wiederum herbei.
Doch wie? Ist dort nicht Nisibis?
Ja, ja, sie ist's gewiß.
Schläft sie? Sie ist wie tot und rührt sich nicht.
Ermunt're dich, ermun't're dich, mein Licht!
(Er rüttelt die Nisibis, welche wieder zu sich selbst kommt.)

Nisibis

Wo bin ich? Himmel! Was ist mir geschehen?
Wer rufet mich? Wer ist bei mir?

Zemir

Den treuen Zemir kannst du hier
zu deinen Füßen sehen.

Nisibis

O Zemir, mußtest du mir denn das Leben retten,
das mir die Flammen sonst geraubet hätten,
durch welche das Gemach, worin ich war,
nun sonder Zweifel schon verzehret.

I must save her sister too.

Zemir

The people shouting "fire!"
Have summoned me here again.
But what? Isn't that Nisibis?
Yes, it's her.
Is she asleep? She seems dead and does
not move.
Wake up, wake up, light of my life!
(He shakes Nisibis, who wakes up.)

Nisibis

Where am I? Heavens? What happened?
Who calls me? Who's at my side?

Zemir

The loyal Zemir
Lays at your feet.

Nisibis

Oh, Zemir, did you save my life,
Which the flames had nearly taken
That have now consumed the room
In which I was sleeping.

Zemir

(Es fügt sich, wie ich es gewünschet und
begehret.)
Der Himmel hat mir ja das Glück gewähret.
Dein Leben hing nur noch an einem Haar,
da ich mit eigener Gefahr
dem Tode dich entriß.
Ach, schöne Nisibis,
viel lieber wollt ich tausendmal erblassen,
als dich so jämmerlich verderben lassen.
Hat aber dich das Feuer nicht erweckt?

Nisibis

Ja, aber mich zugleich so sehr erschreckt,
daß ich Empfindung und Verstand verloren.
Ich schlief in einem Sessel ein,
dieweil ich morgen gern früh munter wollte sein.
Als ich erwacht', hat ich viel Feu'r und Rauch
erblickt,
der mich beinah erstickt'.
Doch, da mir Sehn und Hören drauf vergangen,
so weiß ich weiter nicht,
was man mit mir hernachmals angefangen.
Indes acht' ich's für meine höchste Pflicht,
dasselbe Leben,

Zemir

(Things turn out as I wish.)
Heaven has saved my happiness, yes.
Your life hung by a mere thread
When, risking my own life,
I snatched you from death.
Oh, fair Nisibis,
I'd rather die a thousand times,
Den let you perish.
Didn't the fire wake you up?

Nisibis

Yes, but I was so terrified,
That I lost my senses.
I fell asleep in a seat,
As I wanted to be frisky this morning.
When I awoke, I saw so much fire and
smoke,
That I nearly choked.
But, as I could neither see nor hear,
I do not know,
What happened to me afterwards.
Therefore, I consider it my duty,
To give the same life

das deine Großmut mir jetzt wiederum gegeben
zum Danke gegen dich vornehmlich anzuwenden.

That your courage has saved
To you as a reward.

Zemir

Du hast das Mittel ja in deinen Händen.
Du weißt, wie lang ich schon um dich geseufzet
habe, ach,
so entziehe doch mich gleichfalls nun dem Grabe.
Es knüpfe heut noch ein Vermählungsband
auf ewig deine Hand an meine Hand,
wenn ich nicht glauben soll, daß meinem Glücke
sich ein Nebenbuhler bloß entgegen lege.

Zemir

You possess the means.
You know, how long I've yearned for you,
So save me from the grave too.
Let us wed
Already today,
So that no rival
Can stand in my way.

Nisibis

(Ach freilich steht der dir im Wege.
Ihr Sternen ratet mir, wozu entschließ ich mich?)

Nisibis

(Well, obviously he stands in your way,
Heavens, tell me, what should I do?)

21

Arie (Zemir)

Kann's möglich sein,
dem Tode den, der dir das Leben
errettet hat, zu übergeben?
Nein, Schönste nein.
Aus Lieb und Großmut bloß bewogen,
hab ich dem Grabe dich entzogen,

Arie (Zemir)

Is it possible,
To give death
To someone who just saved you from it?
No, my beautiful, no.
Out of love and courage alone,
Have I saved you from the grave,

und du bringst mich durch Härtigkeit hinein.

And you respond hardheartedly.

8. Auftritt

Scene 8

22

Rezitativ

Nisibis

So bist du auch dem Tode noch entrissen?

Recitative

Nisibis

So you too have eluded death?

Samischa

Der Himmel sei gelobt, ja, ja,
doch weil ich länger noch auf Hilfe warten
müssen
als du, o Nisibis, so war der Tod mir nah,
bis Murzah endlich noch zu rechter Zeit
gekommen,
und mich der Flammen Wut entnommen.

Samischa

Heavens be praised, yes, yes,
But as I had to wait longer for help,
Than you, Oh Nisibis, is was near death,
Until Murzah finally came, just on time,
To rescue me from the flames.

Nisibis

Was Murzah dir, das hat der Zemir mir getan.

Nisibis

What Murzah did for you, Zemir did for me.

Samischa

Der Zemir? Wie?

Zemir

Ich folgte bloß dem Triebe

Samischa

Zemir? How?

Zemir

I just followed my urge,

der Pflicht und meiner Liebe.

Murzah

(Ist's möglich, daß ein Mensch so unverschämt sein kann?)

Zu frevelhaft, zu kühn ist dein Bezeigen,
o Zemir, und ich kann unmöglich länger
schweigen.

Ist's nicht genug, daß ich so lange stumm
geblieben,

da du, was ich getan, dir alles zugeschrieben?

Als ich das Gut der Nisibis

durch meinen Vorspruch nur dem Untergang
entriß,

hast du dich nicht gerühmt, daß du durch
deine Macht

beim Miriways dies ausgerichtet?

Da du doch in der Tat durch gar nichts sie
verpflichtet,

als daß du den Befehl ihr überbracht?

Und da mein Schwert dem Räuber heut
das Kleinod, so er ihr entwendet, abgezwungen,
nahmst du wohl sonst Teil an diesem Streit,
als daß du, da der Bösewicht entsprungen,
es du dir nahmst und es der Schönen brachtest?

My duty and my love.

Murzah

(How can a man be so impudent?)

Too wicked, too bold is your ostentation,
Oh Zemir, and I can impossibly remain
silent any longer.

Isn't it enough, that I was silent for so
long,

While you claimed everything I did as
your achievements?

When I managed to save Nisibis' estate
From ruin by my intervention,

Didn't you brag about having convinced
Miriways

With your power?

Whereas in reality, you did not do
anything else

Than messaging her about it?

And when today my sword forced

The robber to give back the stolen gem,
Your only part in this conflict

Was to pick it up and bring it to the
beauty,

After the criminal ran off?

Ist dieses alles nicht genug,
daß du dich gar berechtigt achtest,
da ich zur Nisibis mich in das Feuer wage,
und mitten durch die Glut in meinem Arm sie
trage,
durch dein boshaftiges und unverschämt'
Bemühen,
auch diesen Ruhm mir zu entziehen?
O Zemir, nähm ich mit gelass'nem Sinn
dergleichen Schimpf, dergleichen Frevel hin,
so wär ich Traun nicht wert, daß dieses Klinge,
daß dieses Schwert mir an der Seiten hinge.

Isn't this all enough,
But now you even regard it as your right,
When it was actually me risking my life
To rescue Nisibis from the flames,
To nefariously claim the fame
For that act too?
O Zemir, if I accepted with polite
compusre,
Such an insult, such an outrage,
I would not deserve this blade,
This sword, hanging at my side.

23

Arie (Murzah)

Wenn du kannst, so heiß mich lügen!
Dieser Stahl soll dich vergnügen,
wenn du dich beleidigt achtest.
Laß den Säbel nun entscheiden,
wer am würdigsten von uns beiden,
dieser Schönen zu genießen,
die du zu besitzen tracht'st.

Aria (Murzah)

If you dare, claim that I'm telling lies!
This steel shall offer satisfaction,
In case you feel insulted.
Let the swords decide,
Who's the most worthy of us both,
Most entitled to share his life with this
beauty,
That you intend to possess.

Rezitativ

Samischa

Er geht beschämnet und verwirrt davon,
das ist der Prahler rechter Lohn.

Nisibis

So ist es denn, mein Murzah, doch an dem,
daß deine Großmut mich dem Tod entrissen?
Wie gern will ich mich dir verpflichtet wissen!
Wie angenehm
ist eine Wohltat doch von dessen Hand,
dem unsre Hochachtung vorher schon
zugewandt!
Bestimme du auch dir
nun selbst den Lohn dafür.

Murzah

Die Ehre, daß ich dich gerettet hab', ist schon
vor mich ein g'nügsamer und
höchstschätzbarer Lohn.
Erlaubest du mir nur dich ewig zu verehren,
so ist mein Herz vergnügt und wird sonst nichts
begehren.

Recitative

Samischa

He leaves, ashamed and confused:
Just what he deserves!

Nisibis

So it was you, my Murzah,
Whose courage saved my life?
How gladly I want to belong to you!
How pleasant
Is a heroic deed from the hand,
That we already held in awe!
Please decide,
What should be your reward.

Murzah

The honour of saving you, is already
A modest and esteemed compensation.
If you allow me to worship you forever,
My heart will be happy and does not want
anything else.

24

Nisibis

Siehst du das meine denn für so undankbar an,
als wenn es das, was du an mir getan,
durch so was Schlechtes nur bemühet zu
vergelten.
O nein!
Ich wäre höchst zu schelten,
brächt' ich nicht lebenslang das Leben, welches du
mir bloß erhalten hast, mit dir, mein Werter, zu.
Mein Murzah, fühlst du noch den vor'gen Brand,
so nimm die Hand, und auch mein Herze mit
der Hand.

Murzah

Annehmliches Geschenk! Besondre Güte!

Samischa

Es jauchzt ob deinem Glück mein schwesterlich
Gemüte.

Duett (Nisibis, Murzah)

Murzah

Welch süßes Ergötzen

Nisibis

Do you think my heart is as ungrateful
To reward you with something
As small as that.
Oh No!
I should be scolded,
If I would not give you, for as long as I'll
live,
The life that you, my dear, saved.
My Murzah, do you still feel the fire,
So take my hand, and my heart as well.

Murzah

Pleasant gift! Exceptional kindness!

Samischa

My sororal heart elates.

Duet (Nisibis, Murzah)

Murzah

What sweet delight

25

Nisibis

Welch himmlische Lust
empfindet mein Herze,

Murzah

verspüret die Brust,

beide

nachdem sich mein Kummer so glücklich
gewendet.

Nisibis

Mein Schmerz ist verschwunden

Murzah

Mein Weh ist geendet

beide

und meinem Gemüte nur Freude bewußt.

11. Auftritt
(Ein Vorgemach)

Rezitativ (**Miriways**)

Nisibis

What heavenly pleasure
I feel in my heart,

Murzah

My bosom senses,

Both

Now that my grief has taken such a
happy turn.

Nisibis

My pain has vanished

Murzah

My suffering is no more

Both

And I can only think of joy.

Scene 11
(an antechamber)

Recitative (**Miriways**)

26

Bestehst du noch auf deinem Sinn?
Und kränkt dich's nicht, daß ich so sehr
bekümmert bin?

Do you continue to persist in your resolve?
And doesn't it bother you that I'm so
distressed?

27

Arie (Miriways)

Laß, mein Sohn, ach laß dir raten,
nimm in allen deinen Taten
die Vernunft zum Führer an.
Überlege,
was dein Schluß dir schaden kann,
und erwäge,
daß du Fürst, nicht Untertan.

Aria (Miriways)

Let, my son, let me advise you,
Let all your deeds
Be guided by reason.
Consider
How your decision might harm you,
And remember
That you're a prince, not a subject.

28

Rezitativ (Sopfi)

Ach freilich macht mir's große Pein,
daß ich nicht gegen dich erkenntlicher kann
sein.
Doch da sich alles nun mir will entgegen setzen,
da ich insonderheit dich muß verletzen,
so will ich heute noch von hinnen scheiden
und dieses Land auf ewig meiden.

Recitative (Sopfi)

Ah, of course it causes me great grief
That I can't show you greater thanks.
But as all seems to oppose me,
And especially because I have to offend
you,
I feel forced to leave from here today
And avoid this territory forever.

Arie (Sophi)

Ich will mit verscheuchten Rehen
in entfernte Länder gehen,
mit verjagten Hirschen irren,
mit verlass'nen Tauben girren,
aller Menschen Umgang fliehn.
Ich will mich zu Tode kränken,
nicht an Kron' und Reich gedenken,
ja, wenn's möglich, meiner Liebe
zu vergessen, mich bemühn.

Rezitativ (Miriways)

Man lasse mein Gemahl und meine Tochter
kommen.

12. Auftritt

*(Der hintere Teil des Schauplatzes eröffnet
sich und zeigt einen zur Vermählung prächtig
ausgeschmückten Saal. Samischa, Nisibis,
Murzah, Bemira in prächtiger Kleidung und
Vorige.)*

29

Aria (Sophi)

I want to go with frightened roes,
To faraway lands,
Wander with hunted stags,
Coo with abandoned doves,
And avoid all human company.
I'll pine away and die,
Not think of crown and kingdom:
Yes, if it's possible, attempt
To forget my love.

Recitative (Miriways)

Bring my wife and my daughter.

Scene 12

*(The back part of the scenery opens and
shows a hall splendidly decorated for
the wedding. Samischa, Nisibs, Murzah,
Bemira in splendid attire and those
previously present.)*

30

Sinfonia

Rezitativ**Miriways**

Hat dich die Liebe denn so heftig
eingenommen,
daß du bei andrer Schönheit blind?
Schau, dies ist mein Gemahl seit langen Jahren,
(zeigt auf die Samischa)
von welchem Eheband nur wenig was erfahren,
und diese, das mit ihr erzeugte Kind,
(zeigt auf die Bemira)
die ich dir zum Gemahl ersehen.

Sophi

Wie? Bemira, dein Kind?

Miriways

Sie ist's, gib nun Bericht,
verdient meine Tochter nicht,
um sie ein Untreu zu begehen?

31

Sinfonia

Recitative**Miriways**

Has love put its spell on you so much,
That you're blind for another woman's
beauty?
See, she's been my wife for many years
(points to Samischa)
Having experienced only a little of
marital union,
And this, the child she bore me,
(points to Bemira)
Who I've chosen as your wife.

Sophi

What? Bemira, your child?

Miriways

She is, now tell me,
Isn't my daughter reason enough
To be unfaithful to her?

32

Sophi

Nein, Miriways, nein, nein,
 ein Herz wie meines kann unmöglich untreu
 sein.
 Den schönen Gegenstand von meiner ersten
 Liebe
 lieb ich annoch mit unverücktem Triebe,
 doch willst du mir dein Kind vermählen,
 so soll es hierin auch an mir nicht fehlen.
 Das eine soll das andre nicht verhindern,
 und dieses Band soll nicht die vor'ge Liebe
 mindern.
 Ganz sonder Eifersucht und ohn sich zu
 beklagen
 wird mein Gemahl und Liebste sich vertragen.

Miriways

Ich weiß nicht, was du willst mit diesen Worten
 sagen,
 wenn meine Tochter sonst nicht eben die,
 in welche du bereits zuvor entglommen.

Sophi

Ja, eben die ist sie.
 Die Neigung unsrer Herzen

Sophi

No, Miriways, no, no,
 A heart like mine cannot be unfaithful.
 I continue to love with unchanged
 desire,
 The beautiful object of my first love,
 But if you want to wed me to your child,
 Then I won't fail to take her as my bride.
 The one shall not prevent the other,
 And this band shall not diminish my
 former love.
 Entirely without jealousy and without
 complaint,
 My wife and my dearest will live in
 harmony.

Miriways

I don't understand what you try to say,
 Unless my daughter is precisely the one
 For whom your desire burned.

Sophi

Yes, she's exactly the one.
 The affection of our hearts

ist deinem Wunsch zuvorgekommen.
 Ich liebte sie, da mir ihr Stand
 und ihre Herkunft unbekannt.
 Nur ihr Verdienst liebt' ich und ihre Tugend,
 die so viel trefflicher je zarter ihre Jugend.
 Wie werd ich selbige hinfort nun nicht verehren,
 da sie des Miriways' Prinzessin ist.

Bemira und Sophi

Ist's möglich, daß du nun mein eigen bist?
 Könnt' ich auch wohl ein größer Glück
 begehren?

Samischa

Des Murzah Treu hat endlich auch gesiegt,
 nachdem ihn Nisibis durch ihren Schluß
 vergnügt.

Miriways zu Nisibis

O Schöne, mein Gemüt sieht höchst
 erkenntlich an,
 was an der Bemira dein edles Herz getan.
 Ich werde durch die Tat dir zu bezeugen wissen,
 wie große Tugenden belohnt werden müssen.
 Das Bündnis, das du triffst, verdoppelt meine Lust,

Has anticipated your wish.
 I loved her when her status
 And her parentage were unknown to me.
 I simply loved her merit and her virtue,
 As excellent as her tender youth.
 How could I no longer honour her
 Who turns out to be Miriways' princess.

Bemira and Sophi

Can it be that you're now my own?
 Could I possibly desire greater
 happiness?

Samischa

Murzah's loyalty has also triumphed,
 After you had granted to spare Nisibis'
 estate.

Miriways to Nisibis

O fair woman, my mind acknowledges,
 What your noble heart has done for my
 Bemira.
 I will show through my deeds,
 How great virtues should be rewarded.
 Your bond doubles my pleasure,

die jetzt meiner Brust
durch meiner Tochter Glück bewußt.
Der Himmel laß euch vielen Segen sehen
und Persien nebst uns beruhigt stehen!

33

Chor

Die Sonne des Glückes verdoppelt die Strahlen
nach langem Gewölke beschwerlicher Qualen
und gönnt uns hernachmals beständigern
Schein.

Wer nie kein Ungemach empfunden,
der ist nicht wert, daß ihn die Stunden
mit Wohlergehen und Lust erfreuen.

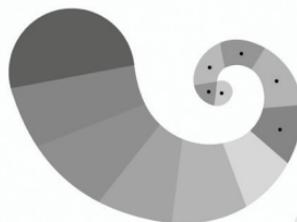
Because I now know,
My daughter will be happy.
May heaven let you see many blessings
And Persia abide in peace with us!

Chorus

The sun of bliss doubles its beams
After the clouds of arduous pains
And thereafter grants us constant light.
The man who has never felt misfortune
Doesn't deserve it that life brings him
Prosperous and pleasurable hours.

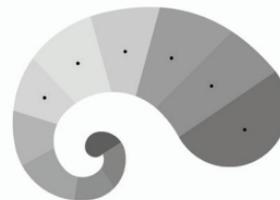
Also available on PENTATONE

Handel Concerti grossi
Op. 6 (1-6) Akademie für Alte
Musik Berlin Bernhard Forck



PTC 5186 737

Handel Concerti grossi
Op. 6 (7-12) Akademie für Alte
Musik Berlin Bernhard Forck



PTC 5186 738



Telemann's Garden
Elephant House Quartet

PTC 5186 749

Gluck Orfeo ed Euridice

IESTYN DAVIES · SOPHIE BEVAN · REBECCA BOTTONE
LA NUOVA MUSICA · DAVID BATES



PTC 5186 805

Acknowledgments

PRODUCTION TEAM

Executive producers **Angela Piront (NDR) & Renaud Loranger (PENTATONE)**

Recording supervisor & digital editing **Hans-Michael Kissing (NDR)**

Recording engineer **Katja Zeidler (NDR)**

Liner notes (English and German) **Rashid-S. Pegah**

Design **Marjolein Coenrady** | Product management **Kasper van Kooten**

This album was recorded live at the Laeishalle Hamburg on 24 November 2017 as part of the Telemann Festival Hamburg.

Libretto made available for inclusion in booklet with kind permission of Dr. Carsten Lange, Zentrum für Telemann-Pflege und -Forschung der Landeshauptstadt Magdeburg

Publisher credit:

Edition: Brit Reipsch © Bärenreiter-Verlag Kassel · Basel · London · New York · Praha



PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Simon M. Eder**

A&R Manager **Kate Rockett** | Product Manager **Kasper van Kooten**

Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**

Motivgestaltung, Telemann 2017: Jörg Strauermann, Freier Kreativdirektor (Wyk auf Föhr)



Ein Festival von **NDR Das Alte Werk** in Kooperation mit **Elbphilharmonie Hamburg**. Unterstützt von der **ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius** und der **Behörde für Kultur und Medien Hamburg**. Das Konzert fand am 24.11.2017 in der **Laeishalle Hamburg** in der Reihe **NDR Das Alte Werk** im Rahmen des **Telemann-Festivals Hamburg** 24.11.–3.12.2017 statt.

A Festival of **NDR Das Alte Werk** in cooperation with the **Elbphilharmonie Hamburg**. Funded by the **ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius** and the **Behörde für Kultur und Medien Hamburg**. The concert took place on 24 November 2017 at the **Laeishalle Hamburg** as part of the series **NDR Das Alte Werk** in the context of the **Telemann Festival Hamburg** (24 November to 3 December 2017).



